

GRATIS • FREE

Año 6 • Edición No. 122

Lawrence, MA - Junio 1, 2001

Rumbo se distribuye en Lawrence, Haverhill,
Lowell, Methuen, Andover, Manchester, Nashua.

Rumbo

a un mejor futuro

Reina del Movimiento Puertorriqueño

Environmental J.O.B.S.



La Señorita Radlyn Marrero, fué coronada Reina del
Movimiento Puertorriqueño 2001, el pasado 18 de mayo.
(Página 11)



Marie Manautou y su hijo José, ambos graduados como *Técnicos Ambientales*. José fue
seleccionado para dirigirse a la audiencia en nombre de su clase. (Página 4)

Consulado dominicano premia a madres

Instalan fotos de alcaldes



Carla Degnan asegura el clavel en la solapa de su esposo Lenny, momentos
antes de ser añadida su foto a la colección de Alcaldes que adorna el recinto
del Concilio de Lawrence. (Página 7)



Pedro García, presidente del Club Latinoamericano abraza a la señora
Francisca St. Hilaire, madre de Pura St. Hilaire, quien ganó una butaca
cortesía de Tony De Jesús. (Página 9)

Editorial

...con libertad y justicia para todos

Algunos participantes en la asamblea del Comité Escolar de Lawrence causaron disturbios cuando se negaron a ponerse en pie y recitar el Juramento a la Bandera.

Eso provocó que algunos funcionarios les preguntaran si son americanos, lo cual insinuaba que si hubiesen sido extranjeros sería razón para ser excusados de faltarle el respeto a la bandera americana.

Esos ciudadanos nacidos en los Estados Unidos estaban expresando una opinión con sus acciones. No tuvo nada que ver con su lugar de nacimiento sino con la libertad de actuar o enojar a los miembros del Comité Escolar. Ese fue su derecho. La gente en este país no está obligada a cumplir con formalidades que no tienen efecto directo en otro ser humano. Esa fue su forma de lograr atención – y la lograron!

Funcionarios municipales no deben asumir que comportamiento de esa clase debe ser esperado de personas que nacieron en otra parte. Cuando llegamos a este país, nos convertimos en *Americanos por Selección* lo cual nos hace más patriotas que muchos. Decidimos vivir aquí y apreciamos esa libertad que ellos practicaron.

Mientras defendemos su derecho de comportarse con esa falta de respeto hacia la bandera, los que como nosotros hemos sido privados de libertad y han tenido que vivir bajo tiranías sabemos muy bien cuán errados están.

...with liberty and justice for all

Some participants at the last School Committee meeting in Lawrence caused a raucous when they refused to stand and recite The Pledge of Alliance.

That prompted some officials to question if they were Americans, which implied that if they had been foreigners, they would have been excused from showing disrespect to the American flag.

Those United States born citizens were expressing an opinion by their actions. It had nothing to do with a birthplace but with their freedom to act or annoy the School Committee members. That was their right. People in this country are not forced to comply with formalities that have no bearing or effect on another human being. That was their way of getting attention – and they did!

City officials should not assume that behavior of that sort should be expected from people born somewhere else. When we come to this country, we become *Americans by Choice* which makes us more patriotic than most. We choose to live here and treasure that very freedom they exercised.

While we defend their right to behave with disrespect to the flag, those of us who have been deprived of liberties and had to live under tyranny know how wrong they are.

Rumbo

Publicación quincenal de SUDA, Inc.

Directora: Dalia Díaz

Director de Ventas y Circulación: Alberto M. Surís

315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843

rumbonews@mediaone.net

Tel. (978) 794-5360 Fax: (978) 975-7922

**Fechas límites para enviar materiales:
el 1ro y el 25 de cada mes.**

Redistribución de los Distritos ¿Se llevará a cabo antes de las Elecciones?

Por Alberto Surís

“Sí”, dijo enfáticamente Stephen B. Pershing, abogado del Departamento de Justicia, en una reunión celebrada el 23 de mayo, 2001, en el Salón Comunitario Clemente Abascal.

“Si la ciudad usa el viejo plan, estará en violación de la ley. De acuerdo con el Censo 2000, tienen que mover la líneas de los distritos”, aseguró Pershing.

A pesar de la seguridad que el Departamento de Justicia ofrece, existen muchas preguntas para las cuales él mismo no tiene una respuesta.

¿De cuántos residentes se compondrán los 24 precintos y seis distritos? “No sabremos cuántos ciudadanos en edad de votar hay en Lawrence, hasta el año que viene”, dijo Pershing.

“¿Cuál es la manera más justa de elegir a los concejales? Justa para todos. ¿Es más justo elegir

todos los 9 *at large*? La ciudad quiere tener 3 *at large*, pero el Departamento de Justicia aún no ha tomado una determinación”, elaboró Pershing.

De acuerdo con la ley, es la Ciudad de Lawrence la que debe trazar los linderos de los nuevos distritos, uno para el Comité Escolar y otro para los Concejales, que luego han de ser aprobados por el Concilio. Si la ciudad hace una distribución que sea considerada injusta para la población hispana, entonces Justicia llevará la ciudad a la corte.

¿Y cual es el criterio del Departamento de Justicia para declarar injusto el plan? “No lo sabremos hasta ver el plan”, contestó Pershing a la pregunta de José Alfonso.

“La Corte está esperando por nosotros”, dijo Pershing. “Esperamos que esto no suceda, ya que estamos trabajando muy de cerca con la ciudad, para llegar a un plano justo”.

Nilka Alvarez-Rodríguez, Concejala por el



Nicholas Kolofoles, Presidente de la Asociación de Vecinos de Tower Hill, Emilio Gonell y William Lantigua, examinando un mapa preliminar de los 24 precintos, basado en las cifras del Censo 2000, elaborado por el Departamento de Estado a solicitud de la División de Elecciones. La ciudad tiene hasta el 22 de junio para realizar la distribución de distritos.

Distrito C, expresó tener “dificultad en aceptar que sea la ciudad la que decida” (la redistribución). Por su parte Marcos Devers, Concejala *at Large*, expresó su preocupación, ya que “A pocos meses de las primarias, aún no sabemos cómo se van a realizar las elecciones”.

La División de Elecciones está anunciando otra reunión pública que se llevará a efecto el día **6 de junio, 2001**, en el recinto del Concilio, a las **7:00 P.M.** Dada la importancia de los asuntos a tratar, es imprescindible que los ciudadanos acudan ese día a brindar apoyo a los que están luchando por una distribución justa para todos. Los cambios que se lleven a efecto ahora, nos van a afectar de una manera u otra, por los próximos 10 años.

“Estamos aquí para escuchar a todos”, dijo Stephen B. Pershing.

Esperemos que así sea y de que no sea en balde.

Encuesta entre candidatos a la alcaldía

La estación de radio WCCM-AM 800 está llevando a cabo una encuesta entre los candidatos ya declarados para alcalde de Lawrence.

Si usted tiene acceso al internet, vea en www.800wccm.com los resultados más recientes. Usted también puede escribir un comentario sobre cualquiera de los candidatos.

Hasta el 30 de mayo, solamente 232 personas habían hecho uso de esta forma de mostrar su opinión. En la página 14 podrá ver que hemos reproducido los resultados que colocan a Joseph Quarterone y Ralph Carrero a la cabeza.



City of Lawrence

La Alcaldesa Patricia A. Dowling
y el Departamento de Obras Públicas

Reciclaje y Desechos Caseros Peligrosos

El día de recoger los DCP ha sido cambiado. La Ciudad de Lawrence efectuará su próxima recogida de Desechos Caseros Peligrosos el día **sábado, Noviembre 3, 2001**. La recogida previamente anunciada para el **sábado, 9 de junio, ha sido cancelada.**

Nuevo lugar para traer sus Desechos Caseros Peligrosos. Esté al tanto de nuevos anuncios acerca de los nuevos centros que estarán abiertos los sábados, comenzando este verano. Los residentes podrán traer aceite de automóvil, baterías, gomas, tubos de luz fluorescente y recoger pintura en la caseta de intercambio de pintura.

¿Necesita una caja para el reciclaje? Nosotros se la llevamos. Llame al DOP (978) 794-5762.

Recuerde... Cuando usted recicla, ahorra dinero de los impuestos... ponga en la caja esas botellas y latas, ponga sus papeles en cartuchos... llene la acera con todo lo que se puede reciclar... recicle todo lo que usted pueda.

Póngalo en la caja, póngalo en un cartucho, póngalo en la acera.

¡Lawrence, danos todo lo que tienes!... Nosotros nos hacemos cargo!

Desayuno Entre Amigas

Se unen la YWCA de Newburyport y la Sociedad Americana del Cáncer para traer valiosa información en español.



Al centro vemos a Donna Dispensa de Lawrence, ganadora de una de las rifas. A la izquierda, Blanca Figueroa de la Sociedad Americana del Cáncer y a la derecha, Emma Brand, de la YWCA de Newburyport.

Por Dalia Díaz

LA YWCA de Newburyport y la Sociedad Americana del Cáncer están alcanzando a grupos de mujeres con su campaña "Aconseje a una Amiga" a través de unos desayunos llenos de buena información y camaradería.

Aconseje a una Amiga funciona a base de voluntarias entrenadas que localizan a cinco amigas o a otras mujeres que ellas conozcan para animarlas a hacerse una mamografía. A esta estrategia se le llama "Asesoría entre compañeras" porque las voluntarias se ponen en contacto con otras mujeres muy similares a ellas. Ya está probado que da buenos resultados.

El pasado sábado, 26 de mayo, el local escogido fue Sara's Place en Haverhill. Emma Brand, de la Sociedad Americana del Cáncer tenía toda clase de regalos y rifas para las participantes.

La presentación preparada por Blanca Figueroa sobre la temprana detección del cáncer del seno es el tipo de información

vital en la vida de toda mujer.

El cáncer del seno ocupa el segundo lugar en muertes relacionadas con el cáncer entre las mujeres en los Estados Unidos (después del cáncer del pulmón) y el que se diagnostica con más frecuencia después del cáncer de la piel entre las mujeres en Estados Unidos. Actualmente, la mejor manera de controlar el cáncer es detectándolo a tiempo y una mamografía puede detectar un cáncer años antes de que sea descubierto por la mujer o por su médico.

Muchas mujeres pasadas de los 40 años de edad no se han hecho aún una mamografía y un gran grupo no se lo hace anualmente como recomienda la Sociedad Americana. Estas mujeres necesitan un estímulo y apoyo para hacerse un examen. El programa Aconseje a una Amiga proporciona este apoyo.

Para más información sobre el próximo desayuno, sírvase llamar a Emma Brand al (978) 465-0981, ext. 24.

Kenneth L. Macoul M.D.

Cirujano Oculista

Proveyendo cuidado de la vista a la comunidad hispana por 31 años.



Nos especializamos en:

- ⇒ Micro-Cirugía de cataratas sin puntos.
- ⇒ Cirugía de glaucoma y laser.
- ⇒ Diabetes y otras enfermedades de la retina.
- ⇒ Exámenes rutinarios de la vista.

Hablamos español

280 Haverhill St.
Lawrence, MA
Tel. (978) 685-5366

Campeonato de Karate



En una reciente competencia de karate celebrada en el Carter Witherell Center en Lebanon, New Hampshire, dos participantes de Lawrence resultaron ganadores.

Ellos son estudiantes de la Academia Wado Ryu Karate-Do, del 477 de Broadway en Lawrence, una escuela que ofrece clases de karate gratis a los niños de la ciudad.

Juan Montes de Oca ganó dos medallas de oro en Kata y Kumite y una de bronce en Kobudo. Johanna Rivera ganó tres medallas de oro en las mismas competencias.

Latinos de Manchester se movilizan

El Comité Organizador de Visión Hispana lo invita para que participe en una reunión de miembros de la comunidad que se llevará a cabo el 8 de junio, de 5:30 p.m. a 8:00 p.m. en el *Ahh-Some Country Buffet* en el 1001 de la Calle Elm (nivel subterráneo), Manchester, New Hampshire. Serviremos refrescos y bocadillos.

Este encuentro es una continuación de nuestra exitosa reunión del 21 de abril. Comenzaremos a trabajar en los puntos que se plantearon y nos pusimos de acuerdo en

la reunión pasada. Este encuentro también le dará la oportunidad a usted para que continúe dando su opinión con relación a esta interesante iniciativa que esperamos continuará galvanizando y uniendo a nuestra comunidad hispana. Le recordamos que esta es una sesión de trabajo.

Por favor déjenos saber si va a asistir a la reunión llamando a Gustavo al (603) 644-3544 ext. 11 a más tardar el 5 de junio. También lo puede hacer por medio de correo electrónico a: moral@isnnh.com

Usted puede encontrar números previos de Rumbo en nuestra página en el Internet:
www.Rumbonews.com

2001 Martial Arts Summer Camp
Drop off: 7:30 to 9:00 a.m.
Pick up: 5:00 to 6:15 p.m.
All Summer Long!

Be a Leader
A Life-Changing Experience!

Early Registration Special
FREE
Martial Arts Uniforms
with early enrollment!

978-688-1037

Call Now 837-3AMP(267)
Y.K.Kim's USA Tae Kwon Do
132 Parker Street
Lawrence, MA 01843
www.ykkusatod.com

There's nothing like the martial art!
Our unique program will help your child!

- Build Confidence
- Learn Self Defense
- Improve Concentration
- Increase Self-Discipline
- Develop the "Yes I Can" **Winning Attitude!**

Early Registration SPECIAL
only \$99 per week
for 4 weeks!

Ellen's COVER UP
Est. 1981

Servicio completo en decoración interior y un servicio personalizado en una atmósfera elegante. Ofrecemos instalación de nuestros productos.

Ellen's Cover Up también brinda ideas y servicios para los presupuestos limitados para que usted pueda embellecer su hogar de acuerdo a su bolsillo. Llame hoy para hacer una consulta y crear una atmósfera completamente nueva para cualquier habitación de su hogar.

Tel. (978) 688-1667
283 Broadway, Rte. 28, Methuen, MA 01844

Environmental J.O.B.S. - Graduación 2001

Por Alberto Surís

Un grupo de 13 residentes de Lowell, que utilizaron las ventajas que ofrece Environmental J.O.B.S., recibió sus certificados de haber cursado los estudios de Environmental Construction y Environmental Technician. Algunos de ellos, recibieron su certificado con una propuesta de trabajo.

J.O.B.S. es un programa que ofrece a hombres y mujeres de la minoría, la oportunidad de aprender nuevas destrezas y prepararlos para trabajos altamente remunerados. Marie Manautou, graduada, confiesa que fueron 13 semanas de intenso entrenamiento. "Cuando yo me sentía cansada y confusa, mi hijo José me animaba, hoy ya tengo trabajo ganando mucho más que como estilista en un salón de belleza". Marie trabajaba en el Salón De Varas, en Lowell.

Lowell, al igual que otras comunidades, está decidido a transformar sus antiguos edificios industriales, en su mayoría contaminados, en nuevos centros comerciales y comunitarios, con la ayuda de estos graduados.

Environmental Justice On Brownfield Sites, J.O.B.S., es un proyecto conjunto de la Universidad de Massachusetts, Lowell, Coalition for a Better Acre, Cambodian Mutual Assistance Association, Lowell Adult Education, Jobs For Youth-Boston, y el Laborer-AGC.




Los graduados, Raúl Aguilar, Giraldo Ardila, Josue Berberena, Carlos Cedeño, Freddy Esteves, Carlos Rivera, Rubiana Field, Robert Kemp, Dickson Kiprono, Marie Manautou, José Manautou, Gloria Pérez y Alvaro Valencia, posan con profesores y familiares.



Freddy Estévez, graduado de Construcción Ambiental, fue seleccionado para dirigirse a la audiencia en nombre de su grupo





Carlos Cedeño fue seleccionado como el Estudiante Ejemplar, graduado de Construcción Ambiental.



NOCHE PERUANA 2001

Domingo, 10 de Junio
St. Mary's School Auditorium
301 Haverhill St
Lawrence, MA
5:00-10:00 p.m.

Musica folklórica  *Bailes tradicionales* 

Para información Llame:
 Leonor Sánchez
 (978) 685-8605

Entrada libre

Auspiciada por:
 The United Peruvian Association of the Merrimack Valley
 and the Lawrence Cultural Council

¿Interesado en anunciarse en RUMBO?
 Llámenos al (978) 794-5360 ó envíelo a:
 315 Mt. Vernon St., Lawrence, MA 01843

Funeraria Farrah

Somos Expertos en Precios Módicos y Servicio de Alta Calidad



FARRAH
Funeral Home

La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana. Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

170 Lawrence St., Lawrence, MA (978) 682-4060

Degnan Insurance Agency, Inc.




Complete Insurance Service

237 Essex Street, Lawrence, Massachusetts
 (978) 688-4474

MAIA  www.degnaninsurance.com

Un joven medido por cualquier otro criterio

Por Paul V. Montesino, Ph.D.

Hace varios años, siendo yo miembro ejecutivo de un banco local envuelto en asuntos de inversión en nuestra comunidad, asistí a una comida con un grupo de profesionales y activistas locales que todavía tengo claramente en mi memoria. Parte de ese grupo consistía de varios doctores que trabajaban en el Boston City Hospital y habían sido testigos de la violencia diaria que entonces ocurría en la ciudad de Boston, una época que afortunadamente se ha superado.

Nunca olvidaré la charla que tuve con un médico, cuyo nombre no puedo recordar, que trabajaba en la sala de emergencias del hospital. En aquella época había muchos actos de violencia cometidos por adolescentes.

“Muchas veces- me explicó este doctor Afro-Americano—los atacantes vienen a la sala de emergencia del hospital después de haber cometido sus crímenes para preguntar sobre la condición de los heridos o muertos de lo que ellos habían sido responsables.

Es sorprendente verlos mirando a sus víctimas como si esperaran que estas fueran a recuperar su salud o sus vidas. No creen haber hecho daño permanente, como si la muerte fuera temporal. Para estos jóvenes, los actos de violencia parecían como si fueran acciones de la televisión o el cinematógrafo. Ellos esperaban ver a sus víctimas responder de la manera irreal de las películas de Hollywood donde los héroes viven y mueren muchas veces”. Yo estaba sorprendido. La muerte no era el asunto importante. La fantasía sí lo era. Hoy, muchos años después, escucho o leo las noticias de que en el estado de la Florida un joven de trece años ha sido condenado a prisión por haber asesinado a su maestro en la escuela.

Creo haber mencionado anteriormente que yo fui miembro ejecutivo de la banca. Los banqueros prestan dinero a sus clientes. Bueno, algunas veces lo hacíamos. Si un joven de trece años trata de obtener un préstamo o siquiera abrir una cuenta de depósito de cheques o ahorros en un banco, estoy seguro que le será negada esa oportunidad. Si un empleado bancario acepta esas transacciones, él o ella le dirá adiós a su futuro en el campo de la banca. No tengo la menor duda que eso pasaría. Si el mismo joven trata de comprar un automóvil, obtener la licencia para manejar o tratar de casarse, la negativa está determinada por las leyes que nos gobiernan. Lo cierto es que los jóvenes de esa edad no pueden consentir a nada. En nuestras prisiones hay muchos perversos que tuvieron otras ideas al respecto y están pagando el precio de esas violaciones.

El crimen cometido por este joven de trece años condenado a prisión fue muy serio sin dudas. Matar a nuestros maestros con un arma de fuego no es correcto. Matar a cualquier ser humano no es correcto. No podemos hacer el papel de Dios. Este maestro estaba disfrutando de su derecho a la vida y nadie tenía el derecho de arrebatárselo. El tenía derecho a disfrutar su tiempo en esta tierra sin interrupciones. Cada segundo contaba. La pregunta que nos hacemos es si este joven, que no tenía concepto de responsabilidad legal o moral alguna, puede ser considerado responsable por lo que hizo.

Es sorprendente verlos mirando a sus víctimas como si esperaran que estas fueran a recuperar su salud o sus vidas. No creen haber hecho daño permanente, como si la muerte fuera temporal.

Nuestra sociedad se opone al control de las armas de fuego. Se consideraría una violación de un derecho constitucional que va en el tiempo atrás hasta la guerra de independencia con los británicos. Una guerra que se ganó hace mucho tiempo y no tenemos que pelear hoy día. Nosotros no ponemos en duda esa política. Lo que nos preguntamos es si este joven puede ejercitar su parte de ese derecho constitucional a un nivel de madurez que esta en desacuerdo con su inhabilidad de ejercitar los otros derechos que mencionamos.

Si este joven hubiera robado un auto y arrollado a un peatón, se le habría condenado por esa acción tonta enviándosele a un programa de reeducación y su licencia de manejar en el futuro no se le hubiera revocado. Un arma es diferente. Todos podemos decidir que poseer un arma es un derecho inalienable, pero dejemos a un adolescente usarla de una manera irresponsable y queremos ejecutarlo como adulto de inmediato. En frente de las cámaras de televisión nada menos, rodeado de nuestra ira y odio por visitantes a esos programas cuyos pensamientos están llenos de odio y prejuicio. ¿Hablar de un justo juicio? Condenado para siempre es una descripción mejor. ¡Cuelguen al joven! ¡Sáquenlo de mi vista!

Este joven completará su adolescencia—por favor lean esa palabra otra vez, adolescencia—viviendo en la celda de una prisión. Su vida se ha terminado. Su cara se ha popularizado para todos los que odiamos al crimen, su cara convertida en el cartel oficial del control de crimen. Lo peor es que él nunca sabrá porque. No fue su decisión; fue la nuestra, y nosotros sabemos más que él. Le pusimos el arma en sus manos, pero no la usamos nosotros mismos.

Sócrates decía que obrar equivocadamente sin saber que estábamos equivocados no era equivocación. A este joven le llevará mucho tiempo saber la diferencia. No se lo permitiremos. Siempre se preguntará por qué hemos creado este lío. Lío en realidad.

El Dr. Paul V. Montesino nació en Cuba. Después de muchos años de trabajar y convertirse en Primer Vicepresidente de USTrust Company en Boston, se reinventó y fue nombrado profesor en el Departamento de Sistemas de Información de Computadoras en Bentley College, Waltham, Massachusetts. Además de su Doctorado en Filosofía en “Computer Technology in Education” de Nova Southeastern University, Fort Lauderdale, FL, ha alcanzado dos títulos de Bachillerato en Ciencias de Northeastern University, Boston, MA y una Maestría en Administración de Negocios de Babson College, Wellesley, MA.

Heritage Park Chiropractic
170 Common St.
Tel. 686-7900

Ahora ofrecemos relajantes masajes terapéuticos con una terapeuta licenciada.



Los doctores John Armano y Paul Meyers brindan servicio a la comunidad de Lawrence y ciudades cercanas por más de 23 años conjuntamente. **Accidentes de automóvil**, Compensación de Trabajo, Dolores de Cabeza, Daños sufridos por resbalo o caídas, Artritis, Dolores de piernas y brazos, Dolores de cuello y de la espalda.



• Citas el mismo día • Estacionamiento válido y gratuito • Se aceptan MassHealth y Medicare, así como seguros de compañías privadas.

Nueva identificación para dominicanos

El Consulado de la República Dominicana en Boston está expidiendo un nuevo documento de identificación oficial para los dominicanos.

Este nuevo carnet de identidad personal tiene por objetivo dotar a los dominicanos de un documento oficial para fines de identificación exclusivamente para aquellos que no poseen ningún tipo de documento de esta naturaleza.

El carnet no sustituye la cédula dominicana y es para uso en los Estados Unidos por lo que el mismo está en inglés y se puede obtener solo presentando su

pasaporte y por un costo de \$15.

La implementación de este nuevo servicio había sido anunciada por el Cónsul General en Boston, Ing. José Osiris de León, el cual manifestó su interés por lograr que los conciudadanos caminen al margen de la ley. Además, esta identificación puede ser importante para otras transacciones legales en este país.

La nueva identificación sólo puede ser obtenida, hasta ahora, en la sede central del Consulado Dominicano en Boston, en el 20 Park Plaza, Suite 603 y ningún otro consulado tiene este servicio.

Búsquenos en el Internet: www.Rumbonews.com

Lawrence Family Doctors



Pierre Ghassibi, MD **Joel Gorn, MD**
25 años de experiencia cuidando a toda la familia.

- Nos especializamos en medicina interna, pediatría, cuidado prenatal, partos y ginecología.
- Estamos aceptando pacientes nuevos.
- Venga a ver nuestro consultorio moderno, privado y profesional.
- Aceptamos toda clase de seguros incluyendo Medicaid.

¡Llame para hacer una cita ahora!

(978) 688-1919

101 Amesbury St., Suite 204
Lawrence, MA 01840

Celebran el éxito de la campaña de la YMCA



Durante la ceremonia de plantar un árbol, vemos desde la izquierda: Elaine R. Cohen, directora de desarrollo de finanzas de la YMCA; Elisa Barnabe de Lawrence; Noah Collings de Andover; Elizabeth Jordan de Andover; Bobby Dunagan de Andover; y Christine Karlis, directora asistente del Centro de Cuidado Diurno y Enriquecimiento Infantil de la YMCA.

La YMCA del Valle de Merrimack celebró el éxito de su reciente campaña "Reach Out for Youth" para recaudar fondos con una fiesta de victoria el día 23 de mayo en las oficinas administrativas.

Estos fondos proveen la asistencia tan necesitada por niños y familias en Lawrence y sus alrededores que participan en los muchos programas de la YMCA. Nadie es rechazado por no tener dinero para pagar por los servicios que ellos ofrecen.

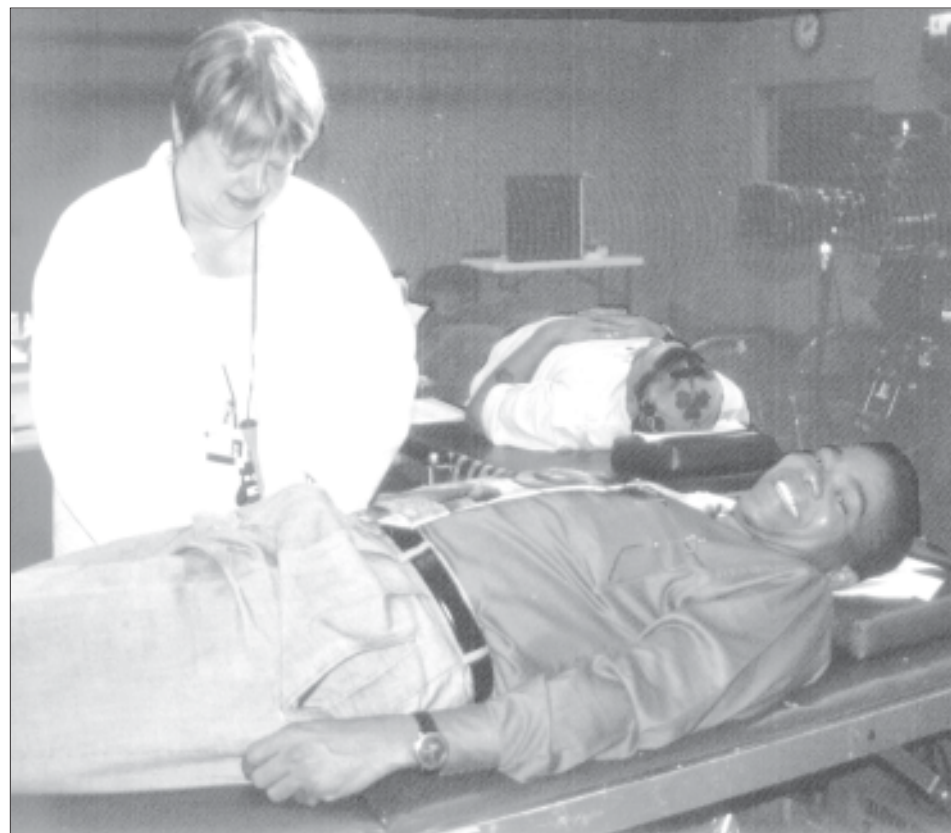
Allí tenían niños del Centro que ayudaron a plantar un árbol durante las festividades. A su vez, este árbol fue para conmemorar los 150 años de servicio de la

YMCA en América.

Casi 150 voluntarios estuvieron a mano para celebrarlo. Este año, la campaña recaudó más de \$180,000 para ofrecer becas a los residentes. El coro de la escuela secundaria de Lawrence proveyó el entretenimiento musical.

En esa oportunidad también honraron el esfuerzo de los siguientes voluntarios: J. Michael Caron de Andover; Nathan E. Pusey de Andover; Lisa Abdullah de Lawrence; Lori Howe de North Andover; Gale P. Beckwith de Methuen; Rachel Boynton de Gloucester; Robert C. Autieri de Methuen y Anna Currao de Methuen.

Donando sangre para la Cruz Roja



En la foto vemos a la enfermera Jackie Ocanéz de la Cruz Roja Americana, atendiendo a Víctor Abramson, quien donó sangre por vez primera.

Por Dalia Díaz

En días pasados, el Canal 33, Televisión Comunitaria de Haverhill, ofreció su amplio estudio a la Cruz Roja Americana para que miembros de la comunidad pudieran participar donando sangre.

En esta ocasión, Víctor Abramson decidió hacer su contribución por vez primera. Para su sorpresa, fue un proceso rápido y fácil.

"Es una buena sensación el donar sangre. Da satisfacción."

Victor ha trabajado en la producción del programa "Nosotros" por más de 9 años. Su hijo Barney Abramson es el director; su otro hijo Víctos Isaac es el floor director; y su hermano Aldo Abramson es el animador.

La Cruz Roja siempre está necesitada de donaciones de sangre, especialmente ahora que el verano se aproxima.

Ciudad de Lawrence División de Elecciones

El Comité de Ordenanza llevará a cabo una reunión pública en la Cámara del Concilio de la Ciudad acerca de la redistribución de los distritos, el siguiente día:

Junio 6, 2001, 7:00 P.M.

Manuel Ferreira Jr.
Coordinador Bilingüe de Elecciones

Vitaminas y Productos Naturales Nature's Sunshine

Llame a Fifi García

Gerente en Massachusetts con más de 10 años de experiencia en el mundo natural.

Para órdenes a domicilio y le obsequia con la compra de más de \$15 el cassette

"El Asesino Silencioso"

681-9129

¡Ahora 2 Subastas Semanales!



SUBASTA PUBLICA DE AUTOS

¡2 Subastas Semanales!
Sábados a las 11 am
Jueves a las 5 pm

(Inspecciones 2 horas antes de cada subasta)

El único lugar en toda el área con Subastas de Autos Abiertas al Público.

¡Compre donde los vendedores compran!

*Cientos de Vehículos: ¡No hay oferta mínima!
Precios muy Reducidos: La Mayoría de los Autos se Venden por \$500 ó menos.*

CAPITAL AUTO AUCTION

"La Subasta de Autos Oficial del Salvation Army"
190 Londonderry Turnpike (28 Bypass)
Manchester, NH 03104
Salida 1 de la Rt. 101 Este
(603) 622-9058

Aceptamos dinero en efectivo/VISA/Mastercard. No se admite devolución de la compra. Las ventas son en las condiciones actuales del auto.
Licencia para subastas #2978.

Devuelven fotos de alcaldes de Lawrence

Por Alberto Surís

Las fotos de Lawrence P. LeFebre, Kevin J. Sullivan, Leonard J. Degnan y Mary Claire Kennedy, serán añadidas a las de los Alcaldes de Lawrence que adornan el recinto del Concilio de la ciudad.

Con la participación de la guardia de honor de la Policía y el Departamento de Incendios de

Lawrence y la coral de la Escuela Superior, un nutrido grupo de ciudadanos y familiares de ex-alcaldes, se reunió en el ayuntamiento el pasado 23 de mayo, para celebrar el retorno de las fotos que en el año 1994, fueron removidas durante renovaciones efectuadas en el recinto.

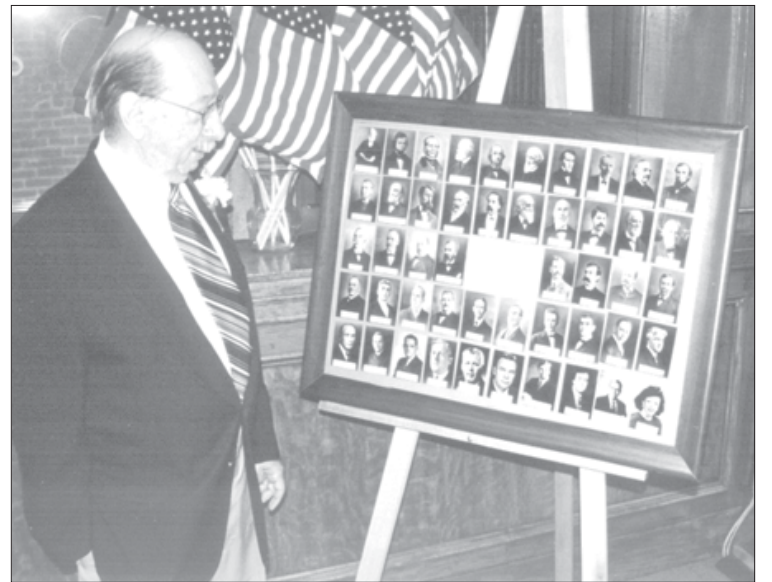


David Meehan, junto a la foto de su abuelo, James Meehan, Alcalde de Lawrence de 1942 a 1951. Detrás, Walter A. Griffin, 1934 a 1941.



Nutrido grupo de ciudadanos que asistió a la ceremonia. En primer plano, familiares del ex alcalde John Buckley.

Philip A. Laudani, historiador de la ciudad y autor del libro "Mayors of Lawrence" frente a la diminuta colección de fotos de los Alcaldes de Lawrence. Laudani, conjuntamente con Jonas Stundza, entretuvieron a la concurrencia con sus anécdotas históricas.



"Usted vive solamente una vez, pero si lo hace bien, una vez es suficiente."
- Joe E. Lewis



Office of Planning and Development

Apreciables Amigos Comerciantes

Les invitamos cordialmente a asistir a una reunión para tratar

El Plan de Desarrollo para las Calles Principales de la Ciudad de Lawrence

La meta de este encuentro es para intercambiar ideas, definir una visión común y establecer vínculos estrechos entre las organizaciones comunitarias para trabajar conjuntamente hacia el mejoramiento de la zona comercial.

Durante esta reunión, los participantes tendrán la oportunidad de aprender sobre mecanismos de revitalización de las calles principales, utilizando ejemplos de programas vigentes en otras ciudades del país.

La reunión tendrá lugar el día **7 de junio** en la sala de conferencias de **Lawrence Heritage Park** situado en el #1 de la Calle Jackson, de **6:00 P.M. hasta las 7:30 P.M.** Por favor, confirme su asistencia llamando a nuestra oficina al teléfono (978) 794-5891.

Octavien A. Spanner
Project Manager
Lawrence Main Street Program



Office of Planning and Development

Apreciables Miembros de Asociaciones Comunitarias

Les invitamos cordialmente a asistir a una reunión para tratar

El Plan de Desarrollo para las Calles Principales de la Ciudad de Lawrence

La meta de este encuentro es para intercambiar ideas, definir una visión común y establecer vínculos estrechos entre las organizaciones comunitarias para trabajar conjuntamente hacia el mejoramiento de la zona comercial.

Durante esta reunión, los participantes tendrán la oportunidad de aprender sobre mecanismos de revitalización de las calles principales, utilizando ejemplos de programas vigentes en otras ciudades del país.

La reunión tendrá lugar el día **5 de junio** en el **Salón Comunitario Clemente Abascal** situado en el #296 de la Calle Essex, de **5:30 P.M. hasta las 7:30 P.M.** Por favor, confirme su asistencia llamando a nuestra oficina al teléfono (978) 794-5891.

Octavien A. Spanner, Project Manager
Lawrence Main Street Program

¿Qué pasa en NECC?

Honor Society



Treinta y un estudiantes de Northern Essex Community College fueron admitidos a la sociedad de honor Beta Omicron capítulo de Alpha Beta Gamma de la sociedad nacional de honor en el comercio. En la foto aparece una de las estudiantes así reconocidas, Lizbeth Ortiz de Lawrence.

John Arahovites fue uno de los graduados del programa de Justicia Criminal. En la foto aparece con su esposa Sharon y sus hijos Lauren, Stephen y Michael.



La noche de "Awards Convocation" en Northern Essex Community College, los siguientes estudiantes recibieron certificados en diferentes áreas de experiencia. En la foto aparecen Rose Elliott, Artes Liberales quien piensa continuar en Rocky Mountain School of Evangelism; Eduvigis Ortega, web design, ganadora del Premio de Servicio Comunitario, piensa continuar su educación en Hesser College; Carmen Ortega, paralegal; Gigi Martínez, Presidenta del Senado Estudiantil, recibió un Premio de Servicio Comunitario; Aguedo Gabin, esposo de Eduvigis; y Carmita Barrera, certificado de artes liberales y certificado de ESL, piensa continuar en la Universidad de Massachusetts.



Excelencia en escritura



En la foto aparecen, desde la izquierda, Gil Matos de Lawrence, Dan Moscaritolo de North Andover y Jewnifer Mirambeaux de Lawrence.

Cincuenta estudiantes de Northern Essex Community College fueron honrados recientemente por el Departamento de Inglés durante una ceremonia en el recinto de Haverhill. Los premios por excelencia en composición fueron parte de las clases de Composición en Inglés I (relatos personales) y Composición en Inglés II (análisis literario).



En la foto aparecen con sus respectivos certificados, desde la izquierda, Alicia Arsenault de Lawrence, Kionys Cabrera de Lawrence, Yinzun Au-Mack de North Andover y Robyn Beirne de Andover. También recibió un premio pero no aparece en la foto, Marguerite Levesque de Lawrence.

Richard J. D'Agostino

Abogado

Hágalo su abogado para todos sus asuntos legales.

237 Essex Street
Lawrence, MA 01840

Oficina (978) 686-4511
Fax (978) 687-7713



Las profesoras Barbara Stachniewicz y Linda Desjardins posan con las estudiantes Kionys G. Cabrera y Adrienne P. Guzmán, premiadas por sus composiciones.

Fistgate II

Boletín de última hora

Por Ellen Bahan

Hace semanas que he estado haciendo preguntas en relación con el viaje a la Universidad de Tufts, donde fué llevada mi hija, y no consigo una respuesta. Jean Matthes, un maestro que lleva 8 años enseñando en la Escuela Superior de Methuen, hizo arreglos para que algunos estudiantes asistieran a otra sesión de Fistgate, similar a la que tubo lugar el año, pasado sin tener los permisos apropiados del director de la escuela y usando permisos falsos.

El 25 de mayo, 2001, hubieron por lo menos media docena de llamadas al programa "Hot Line" que anima Ronnie Ford por la WCCM, de airados radioescuchas, para expresar su opinión sobre la falta de respeto a las regulaciones que existen para asegurar la seguridad de nuestros niños. Yo estoy asombrada que el Tribune no haya cubierto esta historia todavía, a lo mejor no es lo suficientemente importante para ellos, o tal vez esta administración tiene tanto poder como para tapar cualquier cosa que les convenga.

La única razón por la que Steve Lambert, editor del Eagle-Tribune no está reportando esta historia, Fistgate II, es porque tal vez él estaba manejando el autobús. Por más que trato, no encuentro otra razón de por qué ellos no están reportando esto. Esta historia es acerca de NUESTROS HIJOS MENORES, en la zona de mayor circulación del Tribune. Vaya manera de reportar las noticias.

El Comité Escolar se reunirá el día 11

de junio, en el Gran Hall, si mis lectores creen que este es un comportamiento aceptable, entonces yo no espero que nadie venga. Pero si mis lectores creen que el solo hecho de ignorar las reglas en vigor para proteger a nuestros niños fueron injustificadamente ignoradas, ustedes deben hacer acto de presencia.

Recuerden que la administración estará más que contenta en barrer esta mancha bajo la alfombra, cualquier mala información se reflejará en su historial de trabajo, y no se olviden que este es un año de elecciones. ¡Depende de los ciudadanos se van a permitir que esto suceda!

En mis tres años de investigación sobre la forma de operar en este pueblo, yo me he dado cuenta que estos tunantes no tienen consciencia de ninguna clase. Ellos andan de un lado para otro, cogiendo lo que creen que es de ellos y gobernando la ciudad como si fuera su empresa privada.

Todo esto es por de dinero y poder y no se puede comparar con algo de esta magnitud. ¡La última bofetada en la cara envuelve a NUESTROS HIJOS! Lo más preciado que todos tenemos en nuestras vidas. Si permiten que no se castigue este hecho, pueden todos estar seguros, que también les va a pasar a ustedes.

Usted puede enviar sus comentarios y sugerencias a Ellen Bahan por correo electrónico a: ellenbahan@aol.com

Consulado dominicano premia a madres

Por Ernesto Bautista

Diversos premios en artículos electrodomésticos y dinero en efectivo otorgó el Consulado de la República Dominicana a varias madres que resultaron agraciadas mediante rifas efectuadas el pasado domingo, 27 de mayo en el Club Latinoamericano, en la Ciudad de Lawrence.

El evento se realizó para agasajar a todas las madres del país caribeño, al celebrarse el Día de las Madres de la República Dominicana, el último domingo del mes de mayo, en un evento que contó con la presencia de decenas de personas, organizado por la directiva del Club Latinoamericano con el auspicio del

Consulado Dominicano de Boston.

Entre los efectos rifados se pueden señalar hornos de microondas, licuadoras, planchas eléctricas y también certificados con valores en efectivo, los cuales fueron entregados a la directiva de la organización social por el Honorable Cónsul General, Ingeniero José O. De León.

De igual modo, el Consulado Dominicano entregó tres certificados más por valor de cincuenta dólares cada uno a las señoras Griselda Suárez, Lucía Nuñez y Sarah Rodríguez, quienes ganaron en el programa radial del domingo "El Milenio Musical", que produce Ernesto Bautista, por la Impacto 1490.

Proveedoras de cuidado infantil se unen

Por Vanesa Espendez

Trabajando para formar una asociación que nos ayude a mejorar nuestra calidad de vida tanto educativa, profesional, comunitaria y personal, las representantes de dicha organización se sienten que van por buen camino para alcanzar sus metas.

En este momento la organización cuenta con cerca de 100 miembros y han llevado a cabo su primera conferencia Educativa. La misma estuvo compuesta por dos charlas y catorce talleres para sus miembros con temas que variaban desde Nutrición, Currículo, Reportando Abuso y Negligencia, Los Daycares del Nuevo Milenio, Música y Movimiento, Taxes, y hasta estrategias para mejorar su calidad de vida donde tratan temas de inversiones y planes de retiro, compra de casas, etc.

Entre los planes para el futuro inmediato, la Asociación contempla establecer un pequeño periódico informativo para sus miembros, continuar ofreciendo talleres mensualmente y conferencias cada tres meses además de ayudar a sus miembros a tomar clases para el GED, computadoras, inglés y CDA entre otras.

El Comité Ejecutivo está compuesto de 15 funcionarios encabezados por Agustina Abreu, presidenta; Evelyn Delgado, vice-presidenta; Luis María, tesorero; Ana Rodríguez, secretaria; Vanesa Espendez, relaciones públicas; Irma Rascon, secretaria de educación; Marilyn Alvarado, secretaria de organización; Ramona Pérez, secretarias de actas y correspondencia; Teresa Valeriano, Florencia Otero y Marina Ortiz, vocales. En el Consejo de Disciplina, Brígida Jerez, presidenta y Dennis Polanco, vice-presidenta.

La próxima conferencia se llevará cabo en setiembre y los temas estarán relacionados con las actividades educativas y las manualidades.

Usted puede encontrar números previos de Rumbo en nuestra página en el Internet:
www.Rumbonews.com

Programa de agresión sexual del YWCA

La YWCA de Lawrence ofrece servicios de prevención y de intervención contra la agresión sexual a las siguientes comunidades en Massachusetts: Andover, Boxford, Gerorgetown, Haverhill, Lawrence, Methuen, North Andover y North Reading. Los servicios incluyen una línea de 24 horas, consejería individual y en grupo, abogacía policial

y legal y educación a la comunidad.

El programa asiste a mujeres, hombres y adolescentes de 13 años en adelante. Los niños menores pueden ser remitidos a otros programas.

La línea de emergencia, disponible 24 horas diarias, es el # 1-877-509-YWCA. Será atendido por voluntarios entrenados especialmente.

No se preocupe acerca de altos intereses bancarios como José

Venga a Washington Savings Bank por bajos honorarios bancarios

Obtenga gratis su primera orden de cheques con este anuncio (hasta \$10.00)



Washington SAVINGS BANK

Lowell 30 Middlesex St. (978) 458-7999
Dracut 100 Broadway Rd. (978) 275-6000
Tyngsboro 253 Middlesex Rd. (978) 649-8000

Loan Center: (978) 275-6003

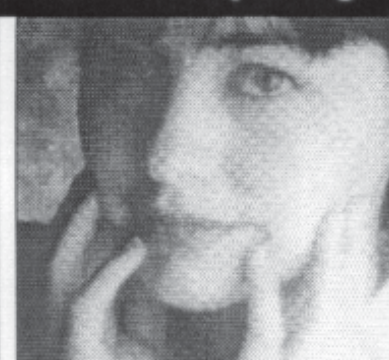
An English Speaking Bank

www.lowfeebanking.com

Member of the SUM ATM Program

MEMBER FDIC MEMBER DIF

Pérdida de peso garantizada y supervisada por un médico



• Pierda de 2 a 5 lbs. por semana
• Resultados garantizados • Aprobado por un médico • Come comida de restaurantes y supermercados • Pague poco a poco sin dar pago de entrada.

PLAN DE PAGOS SIN INTERESES

3 mo / 6 mo / 12 mo con MedCash

Llame ahora para una consulta GRATIS* y explicación de su propio programa médicamente supervisado.

*Oferta limitada. Los resultados no son típicos; esperamos que le vaya bien.

Andover • (978) 475-7700 Londonderry • (603) 434-5000 Plaistow • (603) 382-8988

¡No hay nada más fácil o rápido!

• Consejería privada y personalizada
• Sano • Seguro • Eficaz • Supervisado por un médico
• ¡Comida de verdad!

ESPECIAL DE VERANO
pierda 18 lbs. garantizado antes del 1ro de julio

¡Usamos un PLAN TERMOGENICO supervisado por un médico que la ayudará a bajar de peso más RAPIDO y FACIL que nunca!

ADVANCED WEIGHT LOSS SYSTEMS
Member American Society of Bariatric Physicians

Triunfos de las Batutas del Movimiento Puertorriqueño

Se preparan para su quinta temporada de competencias a nivel nacional



En la foto aparecen Diana Velásquez, Anytza Delgado, Marilou Figueroa, Deshila Haddock, Desiree Rivera y Ashley Stewart. Ausentes: Nathasha y Jeanmerlie González.

Por Vanesa Espendez

Las Batutas del Movimiento Puertorriqueño participaron en una competencia en Andover ganando dos trofeos por sus ejecuciones como grupo, además de varios premios en parejas, tríos y solistas.

Las Batutas que ya se preparan para su quinta temporada de verano en la Academia de Beverly Nollert en Methuen. Bethel M. Vázquez y yo dirigimos el grupo, haciéndolas las embajadoras culturales del Movimiento Puertorriqueño.

Entre las jóvenes integrantes de este grupo que promueve la cultura pero también desarrolla liderazgo, podemos mencionar a Elizabeth Figueroa, miembro del consejo de estudiantes de Lawrence

High School y Ashley Stewart, Miss Majorette de Massachusetts, quien competirá en las Nacionales y en los Juegos Olímpicos Juveniles en Virginia.

Las recientemente coronadas Keishla Haddock y Anytza Delgado, Reina y Vi-Reina Infantil de Semana Hispana y Christine Santos quien competirá por Srta. Semana Hispana 2001.

Nuestras jóvenes también participan activamente de otras organizaciones en nuestra comunidad empleando su tiempo y creatividad en cosas positivas que ayudan a crecer a nuestra juventud. Nos sentimos muy orgullosos de nuestras jóvenes y les deseamos la mejor de las suertes a todas.

Los "Survivors" de Lawrence High



Estos fueron los diez mejores estudiantes en la competencia. Atrás, desde la izquierda, Lauren Sicard, Aurelina Pérez y Emma Etheridge. Al frente: Tosin Faderey, Doris Schieremberg, Adcola Obasa, Brett Sweeney, Stephanie Quezada, Jessica Byron y Jacob Pérez.

Siguiendo la dirección del Superintendente Escolar Wilfredo T. Laboy para lograr los objetivos y metas para este curso, Phil Wasylean creó una competencia basada en el popular programa de televisión, como parte de un agresivo programa enfatizando la lectura.

50 estudiantes de las cinco diferentes academias de la escuela secundaria compitieron por varios premios, incluyendo el de \$100 en efectivo. Los estudiantes fueron eliminados hasta quedar solamente uno de cada academia teniendo que competir entre sí en una tarea relacionada

a libros hasta dejar a un solo ganador.

Algunas de las cosas que tuvieron que enfrentar fueron el Reto del Periódico, un Concurso de Afiches el cual fue alrededor del tema del Bill of Rights. Blindman's Bluff, donde los estudiantes ayudaron a un miembro del grupo buscando las respuestas a ciertas preguntas; la creación de un área de presentación de libros como exhibición; un episodio de "Tengo Hambre" donde los estudiantes tuvieron que encontrar fuentes alimenticias a través de pistas; y muchos tuvieron que leer libros y dar informes verbales.



Al centro vemos a Phil Wasylean, director de la biblioteca de Lawrence High School, creador del juego de "Survivor", con tres estudiantes sobresalientes, Lauren Sicard, Emma Etheridge y Tosin Faderey.

La Casa de María Inmaculada

Bicultural y Bilingüe

Proveyendo para las Necesidades de Nuestra Comunidad Hispana

Ahora Abierto para Tí y Tus Seres Queridos

Supervisión de Salud y Social Durante el Día para las Personas Envejecientes

MI Adult Day Health Center

La Casa de María Inmaculada

65 Union Street, Lawrence, MA

(978) 685-2727



Salem



STATE COLLEGE

Si necesita asistencia Técnica,
Consejería para su Negocio o
Asistencia Económica, llame a

Awilda Irizarry al (978) 542-6345

¡Prestando Atención!

By Thomas Duggan, Jr.



Cuadrilla de macheteros apoya a Sullivan

Mike Sullivan, el candidato a la alcaldía tuvo una actividad para recaudar fondos la semana pasada en el Club Británico de Cambridge Street. Casi todos los macheteros políticos de la ciudad estaban presentes. Empleados municipales de casi todos los departamentos del ayuntamiento llenaron el club para mostrar su apoyo por el Sr. Sullivan. Después de todo, él es uno de los que llevan la delantera en esta carrera (con Joe Quartarone siendo el otro) y el favorito obvio del Eagle-Tribune y de la administración de Dowling.

Me parece muy inapropiado y un conflicto de intereses que jefes de departamentos y empleados municipales estén dando de su dinero a un candidato a la alcaldía quien puede terminar siendo su próximo jefe en enero. Es más inapropiado aún para un candidato a la alcaldía aceptar esas donaciones. El alcalde de Lawrence es quien emplea y despide a los empleados municipales. El alcalde puede reasignar a los trabajadores, ascenderlos, rebajarlos de posición, otorgar contratos y nombrarlos a juntas directivas de la ciudad. Es muy fácil compensar a un empleado de la ciudad por una contribución cuando uno es alcalde. Un año después de las elecciones, le pueden dar un ascenso por aquí, una asignación especial por allá, y nadie se da cuenta. (Bueno, casi nadie.)

Ustedes todos son personas razonablemente inteligentes. ¿Cuán inapropiado cree que es cuando usted entra a un evento para recaudar fondos y ve a empleados de la ciudad comprando cien dólares en boletos para una rifa? (La ganancia de tal rifa es para beneficio de la campaña de Sullivan.) Para qué mencionar las donaciones en efectivo que fueron recibidas en la puerta y la entrada de \$25.

Más allá de los favores políticos, hay otras razones de por qué no es correcto y le hace daño a la ciudad cuando empleados públicos juegan con la política de esta forma. Por ejemplo: el Jefe de la Policía John Romero estaba allí con varios oficiales de la policía incluyendo el jefe de detectives, Mike Molchon. Todos saben que el contrato del Chief Romero tendrá que ser renovado durante la próxima administración. Vamos a suponer que Mike Sullivan pierde las elecciones de noviembre al candidato "X". ¿Cree que la politiquería de Romero afectará las relaciones profesionales y políticas entre el alcalde y el jefe de la policía para bien o para mal? Y, ¿cómo cree que esto afectará el estado de ánimo y la habilidad de nuestros oficiales en las calles? ¿Qué tal con la próxima lista de ascensos? ¿Será posible que algunos oficiales que públicamente apoyan a Sullivan puedan ser ignorados para una merecida promoción simplemente por haber respaldado al candidato equivocado?

¡Por supuesto que así será!

Quizás el próximo alcalde simplemente persiga el jefe de la policía y lo humille públicamente como Kevin Sullivan le hizo a Chief Tylus a principio de los 80, lo cual lo hizo inefectivo, abandonando la ciudad y dejando la seguridad pública en una posición muy vulnerable. Este es un asunto muy viscoso cuando la persona con el poder tiene rencor hacia alguien o un favor que devolver. ¿Debemos estar apoyando este tipo de corrupción apoyando a alguien que abiertamente se luce siendo parte de eso?

La ciudad sufre cuando las personas más capacitadas no son las que reciben las promociones o sus contratos no son renovados porque alguien estaba jugando a la política. Nosotros sufrimos de igual manera cuando personas que no tienen la capacidad para desempeñar una posición son ascendidas o empleadas por haber respaldado al *candidato correcto*. ¿Es eso lo que queremos para Lawrence? ¿La política habitual? ¿No fue eso lo que destruyó nuestra imagen y nuestra oportunidad para progresar en los últimos 30 años? ¿No es esta la razón por la cual cambiamos el *City Charter* en 1986? No quiero deprimirlos con esto pero la realidad es que nada va a cambiar siempre que la misma gente sea quien dicte el futuro de la ciudad sin importar quién es elegido. El ver al ex alcalde Larry LeFebre como organizador del evento la semana pasada no me hizo sentir mejor. LeFebre es el director de personal del ayuntamiento.

Después tenemos el factor de la amenaza. ¿A cuántos empleados municipales le han dicho que *tienen* que asistir a estas funciones para recaudar fondos, sabiendo que sus empleos están controlados por ciertas facciones políticas en la ciudad? Yo sé de varias personas que tienen miedo a no hacer una contribución cuando los amigos de la alcaldesa lo sugieren por temor a perder su puesto. ¿Deben vivir los empleados municipales con el temor de esa extorsión por parte de los políticos? No importa cómo usted lo mire, no es correcto. El departamento de vivienda, servicios de inspección, el acueducto, obras públicas, el departamento de policía, el departamento de licencias, la junta de planeamiento, ingeniería, la oficina de contribuciones, el concilio de ancianos, la oficina de personal... todos estuvieron bien representados en este evento para hacer dinero.

Algunos pueden discutir que todos estos empleados creen en Mike Sullivan y que él pueda ser un buen alcalde. Mi pregunta es, un buen alcalde ¿para quién? Para los contribuyentes o para los políticos macheteros? No creo que tenga que relatar de nuevo todos los aumentos y promociones que Patty Dowling ha dado a quienes la han

Reinado del Movimiento Puertorriqueño



Fotos cortesía de Sara Saldaña.

El pasado 18 de mayo, 2001, El Movimiento Puertorriqueño seleccionó a su Reina 2001, y a su corte de honor, que los representará durante las festividades de Semana Hispana.

En una lucida ceremonia celebrada en los salones de Sons of Italy, la Señorita

Radlyn Marrero fué seleccionada Reina del Movimiento Puertorriqueño, 2001.

La foto captó a la Reina con la Reina Saliente Melyned Bermud, a su izquierda. A su derecha aparecen la Virreina Marilyn Gracia y la Princesa Yaniri Marie Núñez.

apoyado durante los últimos cuatro años.

Para los que necesiten más pruebas, considere esto: Según los reportes de finanzas de la alcaldesa que fueron enviados a la oficina del Secretario de Estado, Earl Flansberg donó más de mil dólares a la campaña de la Alcaldesa Dowling. ¡Qué coincidencia que él recibió los tres contratos para construir la escuela secundaria y dos escuelas elementales produciéndole millones de dólares de ganancia! No va a encontrar mejor promedio ni en Las Vegas si estuviera jugando con barajas marcadas y el banquero es su propia esposa. Pero aquí en Lawrence continuamos retando las posibilidades e ignorando las cosas que sabemos que son positivas para el futuro de nuestra comunidad.

Por favor, no me diga que siempre ha sido de esta forma y que no es nada del otro mundo, porque sí es de suma importancia. Pasee por la ciudad y mire las condiciones en que estamos después de atravesar la mejor economía en la historia americana. ¿Cómo fue que Lawrence se benefició de esa gran economía con un presupuesto de \$170 millones anuales? Nada y las razones son simples. Los millones que recibimos fueron a esos políticos, abogados y consultores que contribuyeron a la campaña política de los alcaldes incumbentes. Kevin Sullivan lo hizo, Mary Claire Kennedy lo

hizo y ahora Patty Dowling lo ha hecho. Y después de lo que vi el sábado pasado, creo que Mike Sullivan lo va a hacer también.

Permitiendo a los macheteros políticos y auto nombrados jugadores poderosos comprar el apoyo en una campaña con nuestro dinero ha devastado a nuestra ciudad y continuará haciéndolo siempre que se lo permitamos. Tenemos que confiar en nuestros líderes electos para otorgar contratos en una forma justa, tratar a los empleados municipales con igualdad y repartir nuestro dinero de impuestos en la forma más efectiva posible para servir a los ciudadanos. Eso no sucede cuando los que controlas el proceso tienen un hacha en la mano.

Entonces, ¿cómo se puede detener? La respuesta es más simple de lo que usted se imagina. Pregúntele a cada candidato si se negará a aceptar contribuciones de empleados municipales, personas o comerciantes que se beneficien de servicios municipales. Cualquier candidato que acepta dinero de estas personas no merece su voto.

Si tiene comentarios y sugerencias envíe un email a Tom Duggan a Tdugjr@aol.com o visítelo en su página en el internet: www.tommyduggan.com



Rockport Whale Watching and Deep sea Fishing Paseos a ver las ballenas o pescas en alta mar

Cod, Haddock, Pollock, Cusk, Catfish, Flounder, etc.

Varas de pescar, pita y carnada están incluidos - usted se lleva el pescado

Paseos de 1/2 día saliendo a las 8:00 a.m. desde Tuna Wharf - Bearskin Neck - Rockport, MA

Paseos para observar a las ballenas a diario a la 1:30 p.m.
Adultos - \$26; Personas mayores de edad - \$21; Niños - \$17

Paseos para ir de pesca:
Adultos - \$30; Personas mayores de edad - \$25; Niños - \$20

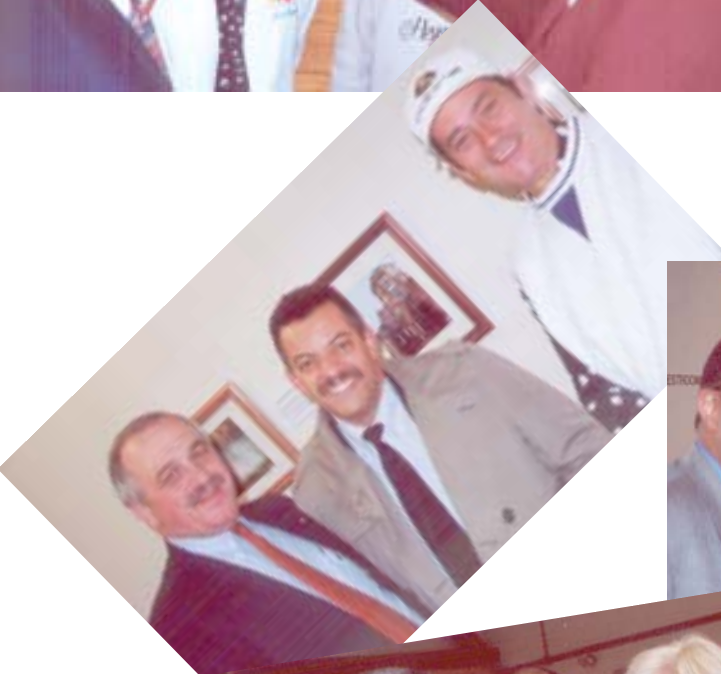
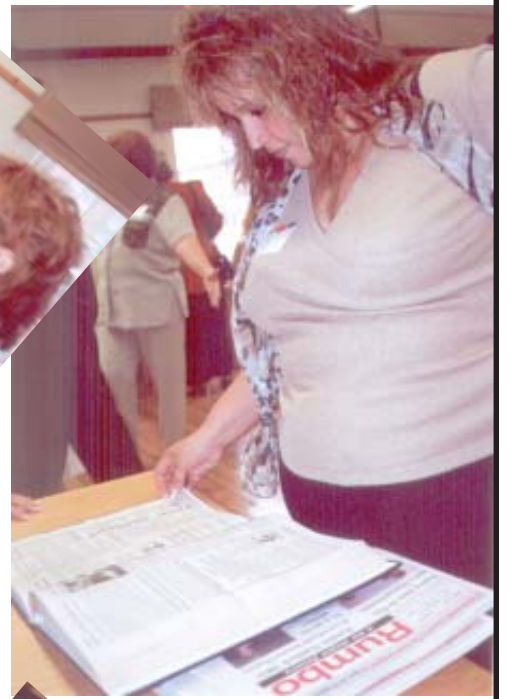
Descuentos a grupos están disponibles



Capt. Adam Visnick

Para más información, llame al (978) 546-3377, o por email a: itsawhale@aol.com www.RockportWhaleWatch.com

Celebrando nuestro 5to aniversario



Celebrating our 5th anniversary



WCCM-AM conducts online poll on mayoral candidates

WCCM-AM 800 is conducting a poll on its web page among the declared candidates for mayor of Lawrence.

If you have access to the internet, go to www.800wccm.com and see the latest results. You may also write a comment about any of the candidates.

As of May 30th, only 232 voters had made use of this facility.

The Newtrack800 Peoples Poll

If the Mayoral Election were held today. Who would you vote for?

Joe Quartarone	43.96%
Ralph Carrero	27.58%
Jimmy Carter	21.12%
Patrick Blanchette	3.448%
Nestor DeJesus	1.724%
Mike Sullivan	1.724%
Jose Santiago	0.431%
Gabriel Parent	0%
Isabel Melendez	0%

Total Votes Cast: 232

Paying Attention!

The column is now a radio program every Saturday



Tom Duggan, Jr.
Producer/Host

WCCM 800 AM, Noon to 2:00 PM and a TV show on Public Access Channel 8 in Lawrence

Monday, Wednesday and Friday at 10:00 a.m.;
Monday and Wednesday at 7:00 p.m.

You won't believe the guests we have booked and you certainly won't believe the topics we are going to discuss.

Book Signing Ceremony

Book Introduction

“Manual Práctico de Español”

by Sylvia Mejía

June 8, 2001- 6:00 p.m.

Clemente Abascal Community Room

First Essex Bank
296 Essex Street
Lawrence, Massachusetts



5th Annual Golf Tournament
June 18, 2001

Proceeds benefit older adults by providing in-home programs and services offering safe, independent and dignified choices in elder care.

Elder Services of the Merrimack Valley, Inc.

Tee-Off 2001 Event sponsored by Conrad and Patricia Stone

Brochure donated by LaPlume & Sons Printing

Advertising will be reinstated within the next few days. But for now, we're ad-free!

The Newtrack800 Peoples Poll Comments

Poll Comments

On this page are the 25 most recent comments on peoples choice from the poll "If the Mayoral Election were held today. Who would you vote for?" from Newtrack800

- Let's stop kidding ourselves Mike Sullivan is not even remotely qualified to be councilor, let alone Mayor. Mike's a nice guy, but you know what they say about nice guys, they finish last. Larry Lefebre is behind Mike Sullivan. If you want Patty or Larry back in vote for Mike Sullivan. ☺
- People should stop picking on Mike Sullivan! It's nohis fault his brother ruined the city and the Tribune forced him to run! ☺
- People should stop picking on poor Mike Sullivan. It's not his fault his brother ruined the city ☺
- The Eagle Tribune not only manufacturers news now they are manufacturing a candidate with Mike Sullivan. He is not qualified and is being persuaded to run by others. This goes to show you how week Mike Sullivan is. He is a nice guy, but not a leader. ☺
- Thr Lawrene Eagle Tribune thinks we are all stupid. They want Sullivan because they are going to make money on his administration. Just like Kevin! ☺
- The Tribune is backing Mike Sullivan and for that reason alone I wouldn't vote for him if he was the only person onthe ballot. ☺
- Mike Sullivan doesn't deserve to be mayor of Lawrence. He is just using it as a stepping stone to further HIS OWN CAREER. I think Lawrence has had enough of using the mayors office for their own purpose. ☺
- Pat Blanchette is NOT in the race and shouldn't be n this list, Lawrence Foote is a declared candidate and is NOT on the list. ☺
- Lawrence does not need a Spanish mayor yet Just read the tribune and see how many Spanish named people were named in the last drug arrests. ☺
 - Joe Quartarone is the only qualified, honest and responsible person that should hold the office of Mayor. We need someone like Joe to bring stability to this office and Lawrence. ☺

Check the circle next to a comment above to make a reply and enter your comment in the box below:

- > Return to Newtrack800
- > Return to the Poll

City of Lawrence Election Division

The Ordinance Committee will hold a public meeting in the City Council Chambers regarding the Redistricting issue on the following date:
June 6, 2001
7:00 P.M.

Manuel Ferreira Jr.
Bilingual Election Coordinator

TAKE OFF WITH ABBA TO NAGARAFALS

AUG. 10. 01
3DAYS / 4MEALS
\$279 PER PERSON TRIP

MOTORCOACH
350 ESSEX ST.
Best Western, Maid Of The Mist, Niagara Area Guided Tour, Floral Clock, Beautiful Niagara Parkway, Table Rock Restaurant.

SPACE LIMITED

By Reservation \$2000 pp. Proof of citizenship is required.

It's all About Right(s)!

By Ellen Bahan

Fistgate II - Bulletin

For weeks now I have been asking questions regarding the field trip to Tufts University where my child was taken and getting no answers. Jean Matthes, an 8-year veteran teacher at Methuen High School arranged for some students to attend another session of Fistgate, similar to last year's, without proper permission from the school principal and using the wrong (or bogus) permission slips.

On May 25, 2001, Ronnie Ford's Hotline Program on WCCM, there were at least half a dozen callers voicing their opinions, on this total lack of regard for the rules put in place to safeguard our children. I find it amazing that the Tribune has yet to do a follow up story, perhaps it just is not important enough for them, or perhaps this administration has that much power to cover up whatever suits their plan.

The only reason I can see for Steve Lambert, editor of the Tribune not covering this story, Fistgate II, is he must have been driving the bus. For the life of me, I can't see any other reason why they are not reporting this. This story is only about OUR MINOR CHILDREN, in the largest circulation area of the Tribune. So much for reporting the news.

The School Committee will be meeting on June 11, in the Great Hall, if my readers feel this is acceptable behavior then I do

not expect to see you in attendance. If my readers feel that for the simple fact alone, the disregard for the rules put in place to protect our children were wantonly ignored, you should make your presence known.

Remember the administration would be more than glad to sweep this travesty under the rug, any bad press does reflect on THEIR job performance, and don't forget this is an election year. It's up to the citizens, if they are going to allow this to happen!

I have found in my three-year investigation of the town side of operations, these rogues have no conscience, what so ever. They travel on their merry way, taking what they feel is theirs, running the government like it is their own private company.

This is only about money and power, a very small scale in the grand scheme of things. The latest slap in the face is about OUR CHILDREN! The most precious of things, we will ever have the honor to be part of. If this deed is allowed to go unpunished, then all of you can rest assured, of having a turn in the future.

You can email your comments and suggestions to Ellen Bahan to ellenbahan@aol.com

Find other related articles in our web page: www.rumbonews.com

Paying Attention!

By Thomas Duggan, Jr.



Hack Squad Comes Out for Sullivan

Mayoral candidate Mike Sullivan held a fundraiser last week at the Lawrence British Club on Cambridge Street. Almost every political hack in the city was in attendance. City workers from almost every department in city hall packed the club in order show support for Mr. Sullivan. He is, after all, one of the two front-runners in this race (Joe Quartarone being the other) and a clear favorite of the Eagle-Tribune and the Dowling administration.

I find it highly inappropriate and a conflict of interest for department heads and city workers to be giving money to a mayoral candidate who may be their boss next January. It's even more inappropriate for a mayoral candidate to accept such donations. The mayor of Lawrence is in charge of hiring and firing all city employees. The mayor can reassign workers, promote them, demote them, give them contracts and appoint them to city boards. It is very easy to repay a campaign contribution by a city worker when you are the mayor. A year after the election, you give out a promotion here, a special assignment there, and nobody is the wiser. (Well, almost nobody.)

You are all reasonably intelligent people. How inappropriate do think it is when you walk into a fund raiser and see city workers buying hundreds of dollars in raffle tickets, the proceeds of which benefit the Sullivan for mayor campaign? Not to mention the cash donations being collected

and the \$25 admission price they paid at the door.

Beyond the patronage factor here, there are other reason why it's inappropriate and damaging to the city when you have public workers playing election politics like this. For example, Police Chief John Romero was in attendance with several officers including the chief of detectives, Mike Molchon. Everyone knows that Chief Romero's contract will come up for renewal sometime during the next mayoral administration. Let's say for the sake of argument that Mike Sullivan *loses* a bitter November election to candidate 'X'. Will Romero's politicking affect the professional and political relationship between the new mayor and the police chief for better or worse? And how will this affect the morale and capabilities of our police officers on the street? What of the next list of promotions? Is it possible that some of the officers who publicly supported Sullivan may be passed over for a promotion they deserve simply because they supported the wrong candidate? Of course it is!

Or maybe the next mayor will simply go after the chief and try to publicly humiliate him like Mayor Kevin Sullivan did to Chief Tylus in the early 80's, rendering him ineffective and leaving the city's public safety in a very vulnerable position. This is a very viscous business

(Cont. on page 17)



Office of Planning and Development

Dear Business Partner:

You are cordially invited to attend a meeting relative to the

Lawrence Main Streets Initiative Program

The purpose of this encounter is to exchange ideas, define a broadly shared vision and develop strong alliances among local organizations to work towards the enhancement of the downtown business district.

During the meeting the participants will have the opportunity to learn about the mechanics of downtown revitalization, using case studies of established Main Street programs across the country.

The meeting will take place on **June 7, 2001**, at the **Lawrence Heritage Park**, located at **1 Jackson Street**, from **6:00 to 7:30 P.M.** Please, confirm that you can attend by contacting our office at Tel. (978) 794-5891.

Octavien A. Spanner
Project Manager
Lawrence Main Street Program



Office of Planning and Development

Dear Community Partner:

You are cordially invited to attend a meeting relative to the

Lawrence Main Streets Initiative Program

The purpose of this encounter is to exchange ideas, define a broadly shared vision and develop strong alliances among local organizations to work towards the enhancement of the downtown business district.

During the meeting the participants will have the opportunity to learn about the mechanics of downtown revitalization, using case studies of established Main Street programs across the country.

The meeting will take place on **June 5, 2001**, at the **Clemente Abascal Community Room**, located at **296 Essex Street** from **5:30 to 7:30 P.M.** Please, confirm that you can attend by contacting our office at Tel. (978) 794-5891.

Octavien A. Spanner
Project Manager
Lawrence Main Street Program



Nury Márquez Named PSNH Community Relations Manager

Public Service of New Hampshire (PSNH) has named Nury Márquez as its Community Relations Manager. In her new position, Márquez is primarily responsible for cultivating positive relationships between PSNH and the communities within its service area, and in creating or identifying opportunities in which PSNH can assist those communities.

"My job will be to create opportunities that benefit both the community and the company," noted Márquez, "to join together forces which have a lot to offer each other. That presents a great challenge, but one that I'm excited to take on. I thrive on connecting with people and this job allows that; it depends on it. I think it's going to be a lot of fun!"

Márquez was most recently the Manchester School to Careers Partnership director, serving as an advocate and manager of the federally funded initiative charged with improving the quality of the local work force. In 1990 Márquez founded the Alliance for the Progress of Hispanic Americans, Inc. (ALPHA), in Manchester and served as its Executive Director until 1999.

"Nury has the knowledge and experience necessary to further our collaborative efforts with our local communities," said Gary Long, PSNH president and chief operating officer. "She has demonstrated her ability to work with and bring together diverse constituencies toward a common goal. She is a terrific addition to PSNH and I look forward to working with her."

Márquez was recently named among the New Hampshire Leaders for the 21st Century-Education by Business NH magazine and as a Woman of Achievement in Education by the General Federation of Women's Clubs NH Juniors. She is a 1998 graduate of Leadership New Hampshire and a 1994 graduate of Greater Manchester Leadership.

Márquez is a member of the Governor's Youth Council Advisory Board, Notre Dame College Board of Stewards, NH Children's Alliance Board, the Governor's State Incentive Program Advisory Board, NH Public Television Board of Governors, Mary Hitchcock Memorial Hospital Board of Overseers and the NH Minority Health Coalition. She is a graduate of Queens College, City University of New York, and Bernard M. Baruch Graduate School of Business, City University of New York.

Nury Márquez gerente de compañía de electricidad

La compañía de electricidad (Public Service of New Hampshire - PSNH) acaba de nombrar a Nury Márquez como su gerente de relaciones públicas. En su nueva posición, Márquez es responsable de cultivar una relación positiva entre PSNH y las comunidades dentro de su área de servicio así como crear o identificar oportunidades para que PSNH pueda asistir a esas comunidades.

"Mi trabajo será crear oportunidades que beneficien a ambos, la comunidad y la compañía, para unir fuerzas que tienen mucho que ofrecer mutuamente," anotó Márquez. "Esto representa un gran reto pero uno que estoy dispuesta a tomar. Me apasiona ponerme en contacto con la gente y este trabajo me lo permite; depende de eso, precisamente. ¡Creo que va a ser muy divertido!"

Márquez se desempeñó recientemente como directora del programa Manchester School to Careers Partnership, administrando los fondos federales destinados a mejorar la calidad de la fuerza laboral local. En 1990, Márquez fundó la Alianza para el Progreso de los Hispano-Americanos, Inc., más conocida como ALPHA en Manchester y sirvió como su directora ejecutiva hasta 1999.

"Nury tiene los conocimientos y la experiencia necesaria para extender nuestros esfuerzos de colaboración con las comunidades locales," dijo Gary Long, presidente de PSNH. "Ella ha demostrado su habilidad para trabajar con diversos grupos y unirlos hacia una meta común. Ella es una magnífica adición a PSNH y estoy muy satisfecho de poder trabajar con ella."

Márquez fue nombrada recientemente entre los líderes educacionales de New Hampshire para el siglo 21 por la revista Business New Hampshire y como Woman of Achievement in Education por la Federación de Clubes Femeninos NH Juniors. Nury se graduó en 1998 de Liderazgo New Hampshire y en 1994 de Greater Manchester Leadership.

Márquez es miembro de la Junta Juvenil Asesora del Gobernador, la Junta Directiva de Notre Dame College Board of Stewards, New Hampshire Children's Alliance Board, the Governor's State Incentive Program Advisory Board, NH Public Television Board of Governors, Mary Hitchcock Memorial Hospital Board of Overseers y NH Minority Health Coalition. Ella se graduó de Queens College, City University of New York, y Bernard M. Baruch Graduate School of Business, City University of New York.

Youth Build



Are you 18-24?
Need a GED?
Want carpentry training?
Stipend provided!
Call YouthBuild
(978) 681-0548

Tom Duggan's Notebook

Tom Duggan answers your questions and updates us on community events.

You can now read Tom Duggan on line at
www.tommyduggan.com

The Fire Department Wasn't There

As I listed so many city departments represented at the Mike Sullivan fundraiser last week I thought it was worthy of pointing out that the fire department was not represented at the event. I'm not sure what this means but I know it means something. Maybe they just got burned so badly after supporting Patty Dowling four years ago that they are staying out of politics completely.

Good News/Bad News

Mike Sullivan may have the city workers campaigning for him but this is a good news/bad news thing. The good news is that Mike will have a built-in campaign group who will organize his campaign and hold signs. The bad news is that the majority of the city workers who attended his fundraiser do not live in Lawrence and they cannot vote for him.

Lenny Degnan for North Andover Selectman?

Former District "A" City Councilor Lenny Degnan has always said how much he loves Lawrence. So, when former Mayor Kevin Sullivan resigned in 1992, Degnan promised the people of Lawrence and his fellow councilors that he would not run for mayor if they voted to make him acting mayor until the next election. He loved Lawrence so much that he just wanted to help.

Shortly after being chosen to serve as acting mayor, however, Degnan went back on his word and announced he would use his term as acting mayor to run for a full term in the corner office. The public rejected Degnan at the polls on Primary Day and shortly thereafter, he showed his love for Lawrence by moving out of the city and into North Andover.

Now that he has abandoned Lawrence, Degnan is telling political insiders that he is considering a run for the North Andover board of Selectmen seat vacated by John Leeman. I wonder if he telling *them* how much he loves North Andover?

Then There is Jack McCarthy...

You remember Jack, don't you? He was an aide to Lenny Degnan and Mary Claire Kennedy in the Mayor's office. He brought in millions of dollars to the city by going after delinquent taxpayers and setting up a system of collections which helped Lawrence dig ourselves out of the financial devastation of the (Kevin) Sullivan years.

A few weeks ago, I mentioned Jack on my cable television program while talking about city workers. What I said was that I remembered Jack McCarthy going from office to office in city hall, dropping off tickets to fundraisers for the reelection campaign of Mayor Kennedy. I remember reading that in the Tribune back in 1987.

Mr. McCarthy called me, irate that I would say such a thing, swearing that it never happened. McCarthy asked me to provide proof of the story I had read four years ago. I do pride myself on being fair but the Tribune didn't start archiving their stories on the internet until 1998.

So I would have to go through a year's worth of newspapers just to find the story and prove my point. Since the reason I

mentioned this issue really had nothing to do with Jack McCarthy personally (it was an issue of conflict of interest by city employees in general) I will retract my statement until such time as I can spend a day at the library searching for the original article.

On the other hand, even if I do find the article in the Tribune that doesn't necessarily mean it was a true and accurate representation of what really happened. We all know the Tribune's track record for telling the truth.

Who Works for whom?

Suzanne Piscitello, who is vice-chairman of the School Committee, sat in for the ever-absent Mayor Dowling last week. While chairing the meeting, she asked that a disruptive member of the public be removed from the room, but the Superintendent overruled her decision and allowed the person to stay.

The School Committee is suppose to follow a procedural manual called Robert's Rules of Order, which clearly states that the chairman of the meeting presides over all rules of order and has the authority to remove people from the meeting, if need be.

You see folks, that's why it is called a SCHOOL COMMITTEE meeting and not a Superintendent meeting. To hell with the rules, though. Caesar Laboy is here to take charge. And take charge he has! I only hope we elect people to the school committee in November who believe that the superintendent works for them, not the other way around.

The last time this happened, the state tried to take us over.

Yet, in his defense!

The Gay and Lesbian Community Advocates of Lawrence tried to distribute a flier to teachers at the high school so that they could distribute the flier to students. The flier contained a listing of events for Human Rights Week, which included an event where discussions about the gay and lesbian lifestyle were to take place.

Laboy refused to distribute the flier and I have to say I agree with his decision. Schools are not the place for such volatile issues to be discussed, promoted, or advocated. Not because it deals with homosexuality, but because it deals with any sexuality. Schools are places where we are to teach math, reading, science and other academic subjects.

There are many parents who would object to their children being given a flier which promotes gay pride or any other kind of sexual issue. It is crucial that the superintendent of schools consider all parents when issues like this come up. Students do not need to be handed a list of community events dealing with sexual identity by a teacher or administrator who represents our school system.

This is an issue for parents deal with, not the schools and the superintendent should be commended for using his head.

You can email your comments and suggestions to Tom Duggan at Tdugjr@aol.com. And you can read his articles in his web page: www.tommyduggan.com

NECC Outstanding Student Alumni Award 2001

*Presented by Raymond Pilat,
Class of 1965
Chairperson, NECC Alumni
Association*

Congratulations to all of you for your hard work and many accomplishments during your experience at the college.

Each year, the Alumni Association presents the Alumni Award for Outstanding Achievement to a graduating student who has distinguished her or himself through academic achievement and involvement in either campus activities or community service.

This year, the Alumni Association is pleased to honor a student whose commitment to success has enabled her to overcome a learning disorder to graduate from the very demanding registered nursing program. Our recipient is a perfect example of how a student with a learning disability can be successful by setting goals, working incredibly hard, and utilizing the Equal Access Services available to them through the college's Learning Accommodation Center.

In addition to her academic success, she has raised over \$10,000 for charities such as Multiple Sclerosis, AIDS, and Families in Need by cycling from Oregon to Boston, and from Boston to New York. She also volunteers with the Boy Scouts, at Lawrence General Hospital and at the Boston Marathon.

Her future plans include becoming an emergency room nurse. She enjoys teaching, and would also like to further her education to become qualified as a faculty member or trainer within a nursing school or nursing educational program.

She has become a knowledgeable and a skilled professional because of her



Raymond Pilat, Chairperson, NECC Alumni Association, introduced Deborah Perry of Haverhill, Alumni Award 2001 Recipient. Also in the picture, Ms. Perry's mother, Paula Perry of Hampstead, New Hampshire.

intelligence, courage, independence, and most significantly, her self-determination.

The Northern Essex Community College Alumni Association believes that this student is truly deserving of this year's award.

It is with extreme pleasure and best wishes that I present this year's Alumni Association Award for Outstanding Achievement to Deborah Perry of Haverhill, Massachusetts.

when approached by friends of the mayor because they don't want to lose their job. Should public employees have to live in fear or be shaken down by hack politicians? No matter how you look at this, it just isn't right. The housing authority, inspectional services, the water department, DPW, the police department, the licensing department, the planning board, engineering, the tax office, the council on aging, the personnel office, the tobacco control office, the airport commission, the school department... They were all represented at this little moneymaking event.

Now, some may argue that all of these city workers just happen to believe in Mike Sullivan and think he would be a good mayor. My question is, a good mayor for whom, the taxpayers or the political hacks? I know I don't have to rehash for my faithful readers all of the raises and promotions Patty Dowling has given out to campaign supporters over the last four years.

But for those of you who need more proof, consider this: According to the mayor's own campaign finance report filed with the Secretary of State's office, Earl Flansberg donated more than a thousand dollars to Mayor Dowling's campaign account. What a coincidence that he just happened to get all three contracts to build the new Lawrence high school and two new grammar schools totaling millions of dollars in profits. You couldn't get better odds in Las Vegas if you were playing with a loaded deck and the dealer was your wife.

Estudiantes Sobresalientes de NECC 2001

logros académicos, así como su involucramiento en las actividades del recinto o servicio comunitario.

Este año, la Asociación Estudiantil se complace en honrar a una estudiante cuyo deseo de lograr el éxito le ha permitido sobreponerse a un problema de aprendizaje, graduándose del riguroso programa de enfermera registrada. Nuestra recipiente es un ejemplo perfecto de cómo un estudiante con una incapacidad de aprendizaje puede tener éxito al crearse metas, trabajar increíblemente duro y utilizar los servicios de acceso disponible a ellos por medio del Centro de Acomodación de Aprendizaje de Northern Essex Community College.

Además de sus éxitos académicos, ella ha recaudado más de \$10,000 para obras caritativas tales como Multiple Sclerosis, SIDA, y familias necesitadas montando en bicicleta desde Oregon a Boston y desde Boston hasta New York. Ella también es voluntaria con los Boy Scouts, en el Hospital General de Lawrence y en el Maratón de Boston.

Sus planes futuros incluyen trabajar de enfermera en una sala de emergencia. Ella disfruta la enseñanza y quisiera seguir estudiando para llegar a ser parte de la facultad o entrenadora en una escuela de enfermería u otro programa educacional de enfermera.

Ella se ha convertido en una profesional conocedora de muchas destrezas por su inteligencia, valor, independencia, y más significativo aún, su autodeterminación.

La Asociación de Alumnos de NECC estima que este estudiante verdaderamente merece el premio del año.

Es con un gran placer y mis mejores deseos que presento el Premio Anual de la Asociación de Alumnos por Logros Sobresalientes a Deborah Perry de Haverhill, Massachusetts.

En la foto aparece Raymond Pilat, quien hizo la presentación del Estudiante Sobresaliente del Año, Deborah Perry de Haverhill y su madre Paula Perry.

Presentado por Raymond Pilat, Clase de 1965, Chairperson, Asociación de Alumnos de NECC

Felicidades a todos por su gran esfuerzo y muchos logros durante su experiencia en este plantel.

Cada año, la Asociación Estudiantil presenta el Premio Estudiantil por Logros Extraordinarios a un estudiante que se gradúa y quien se ha distinguido por sus

But here in Lawrence we continue to defy the odds and we continue to ignore what we know is best for the future for our community.

And please don't tell me that this is the way it has always been and it's no big deal because it is a big deal. Just drive around the city and look at the condition we are in after the greatest economy in American history. How did Lawrence benefit from such great economic growth with a \$170 million dollar yearly budget? We didn't. And the reasons are simple. The millions we receive go to political hacks, lawyers and consultants who contribute to the political campaign of the incumbent mayors. Kevin Sullivan did it, Mary Claire Kennedy did it and now Patty Dowling has done it. After what I saw last Saturday night it is pretty evident that Mike Sullivan is probably going to do it as well.

Allowing the political hacks and self anointed power players to buy off campaign

support with our tax dollars has devastated our city thus far and will continue to devastate us as long we allow it to continue. We need to have confidence in our elected leaders to bid contracts fairly, treat city workers equally and dish out our tax money in the most effective way to serve the citizens. That doesn't happen when hacks control the process.

So how do you stop it? The answer is easier than you think. Ask every candidate for office to refuse campaign contributions from city workers, people or businesses who profits from city services. Any candidate who accepts money from such individuals, just don't vote for them.

You can email your comments and suggestions to Tom Duggan at Tdugjr@aol.com. And you can read his articles in his web page: www.tommyduggan.com

Paying Attention...

(Cont. from page 15)

when the person holding power has an ax to grind or a favor to repay. Should we be encouraging this Hack-O-Rama by supporting someone who blatantly flaunts their willingness to be a part of it?

The city suffers when the most qualified people are passed over for promotions or their contracts are not renewed because someone played politics. We suffer just as much when unqualified people are promoted or hired because the backed the *right* guy. Is this what we want for Lawrence? Politics as usual? Isn't this what has destroyed our image and our chance for progress over the last 30 years? Isn't this the reason we changed the city charter in 1986? I mean, I don't want to depress all of you with this, but it really seems like things are never going to change when you start to realize that the same people are always calling the shots no matter who gets elected. And seeing former Mayor Larry LeFebre running the show last week certainly didn't make me feel any better about it I will tell you that. LeFebre is the current personnel director in city hall.

And then there is the threat factor. How many public employees are told they *have* to attend fund raisers, knowing that their jobs are controlled by certain political factions in the city? I know of several people who are afraid *not* to contribute

Londonderry Lacrosse Camp at Londonderry High School

June 25 - 29 5 - 8 PM

Windham/Salem Lacrosse Camp at Nashua Road Field -

Windham, NH - August 6 - 10 5 - 8 PM

- 15 hours of lacrosse instruction plus individualized coaching.
- specialized 1 on 1 technique sessions.
- full equipment provided (except stick). Personal equipment is accepted.
- for boys & girls 9 - 16 years old.

For information and application form write to Mike Kobilareshik, 20 Beechwood Ave. York, Maine 03909 ó llame al (207) 363 - 4907 ó (603) 432 - 6947

LGI's letter to Lawrence School Committee

Lawrence School Committee
255 Essex Street
Lawrence, MA 01840

Ladies and Gentlemen:

I am writing to express my concern and great disappointment with the conduct and outcome of last Thursday's school committee meeting (May 24, 2001). Although I am sure Jonathan Leavitt's colorful use of language will long be fodder for political observers; it is not his conduct that I find offensive.

First, let me say I am saddened by the wrongheaded decision of the committee to support superintendent Laboy. I had hoped that at minimum the committee would have placed the matter of the Human Rights Week flyers on that evening's agenda so that it may have been discussed. Thanks to poor attendance ensuring the lack of a fourth vote, the committee showed that it lacks courage to take up controversial issues unless there is some political benefit in the outcome. LGI, and the Gay and Lesbian Community Advocates of Lawrence, who we are proud to sponsor, sought only to be treated as many other community-based organizations have in the past. Unfortunately, the superintendent and his supporters could not get beyond the gonadinal politics of GLBT rights. Human Rights Week is not about sex; it is about equal rights. I found Suzanne Piscatello's post meeting comments to the press equally maddening. Not only does she clearly lack even a tenuous understanding of GLBT issues, but she was unable, or unwilling, to deal with the core issue before the committee that evening. That issue, at its heart, is how our school system deals with the very real issue of GLBT rights both in our community, and in our schools. Ms. Piscatello stated that GLBT sex was an "adult choice" and thus not an issue our schools should deal with. It is clear that Ms. Piscatello is out of touch with the reality of our schools. As Rose Gonzalez pointed out during her remarks, GLBT youths attend our schools. Just this past week a young woman "came out" to a high school counselor. If we do not teach young adults how to deal with these issues rationally in our schools, how will they deal with them rationally in our community as adults?

The controversy of course is not the outcome but the fireworks. For those of us in attendance however, the disruption began at the very opening of the meeting, and was instigated by members of the committee. Although I chose to stand during the pledge of allegiance, several people with our group chose not to. To choose not to stand or recite the pledge of allegiance is well within the constitutionally protected right to free expression that all Americans enjoy. Such an act is not meant to offend; it is a thought full expression, an act of peaceful protest. None of audience members was overtly disrespectful or disruptive during the recital of the pledge. They sat, quietly. Had anyone acted out, turned their back, read a newspaper or desecrated the flag (actions that would also enjoy protection as free expression)? No, they sat. To choose not to rise is not an offense, or disrespectful, it is a right and not deserving of a rebuke or in need of any explanation. But Ms. Piscatello, clearly used to authoritarian "old school" teaching methods, decided to

chastise members of the audience in violation of established rules governing conduct during school committee meetings. Not only did Ms. Piscatello disrupt her own meeting by questioning the very reasonable conduct of audience members; she insulted them by referring to them as "young children". Ms. Piscatello stated that she understood it was a matter of free speech but... Well if she understood it was free speech, what was her point? Ms. Piscatello was then joined by Carol Bannon who asked audience members if they were Americans. Not only were Ms. Bannon's comments inappropriate and insulting (as well as a violation of aforementioned rules), but considering the number of non-American immigrants who send their children to Lawrence schools they could be taken by many residents as a racial or ethnic slur.

My correspondence would not be complete without addressing the graphic and compelling testimony given by Jonathan Leavitt. I found Jonathan's comments, though raw, wholly appropriate. The parallels between racism and homophobia are clear, as is the disparity in the strength of the response to both issues. Ms. Piscatello of course could only hear the words "damn spic" and "fucking nigger". Mr. Leavitt was within his rights to use such language. Although he did disrupt the decorum of the meeting and was deserving of some form of admonishment, the reaction from the chair was an exercise in overkill. Threatening to have a speaker removed because he/she uttered a single expletive was excessive and inappropriate and likely would have been considered a violation of Jonathan Leavitt's civil rights. Having three armed school security officers surround Mr. Leavitt at the podium only escalated a tense situation and served to reinforce our perception of the existence of a school "police state". Ms. Bannon's call for the cameras to be turned off was even more infuriating. It is not for Ms. Bannon or any other member of the committee to censor meetings or interfere with the free flow of information to the public. If Ms. Piscatello or Ms. Bannon are so easily offended perhaps they should spend some time on the playgrounds of some of our schools. As a parent, I have and I can assure the members of the committee that far stronger language escapes the mouths of many 12-year-olds.

In closing, it is my opinion that it is Ms. Piscatello and to a lesser extent Ms. Bannon who are responsible for the conduct of the recent meeting. Not only have the students of our school system not been well served, but members of the community have been insulted and harassed by elected officials. Let this letter serve as my demand for a formal written apology from the school committee addressed to the members of LGI and the Gay and Lesbian Community Advocates of Lawrence and specifically Mr. Jonathan Leavitt for the shameful misconduct exhibited during the May 24th meeting. I await the committee's reply and remain,

Respectfully yours,

Tennis W. Lilly
Executive Director
Lawrence Grassroots Initiative, Inc.

Choosing Adoption Decidiéndose por Adopción

Hi! My name is Joseph

"The drum is my favorite musical instrument. I can play it really well. Also, I may become a drummer in a band when I grow up."

By A. Santiago

This healthy young boy of Latino heritage is Joseph. He was born in September 1990, and is bilingual. A handsome child with warm, brown eyes and brown hair, Joseph is quite friendly by nature.

His smile lights up his face, and he always seems to be in good spirits. Joseph is very talented at playing the drum. He also likes to sing, and enjoys swimming. Because of a history of neglect, Joseph is in therapy, which has been helpful.

He is not legally free for adoption, but looks forward to becoming part of a permanent family. More than anything else, he would like to be placed with his two brothers, Brian and Amaury, because he wishes to grow up together with them in the same home.

You can help bring Joseph and his two brothers closer to finding a place to call HOME by calling MARE at 617-54-ADOPT (542-3678) or 1-800-882-1176. We will be glad to help you get more information about him or to learn more about adoption in general. You can also read about other waiting children in the MARE Photolisting, which is located in numerous public libraries throughout the state, or visit the MARE Web site at www.mareinc.org.

While adopting a child may not be possible for you now, you can still help find families for these children. Support MARE's efforts by writing a check (payable to MARE) today and mailing it to: MARE, 45 Franklin Street - 5th floor, Boston, MA 02110-1301.

Mom's Kitchen La Cocina de Mamá

By Judy Galvin

Fritter

1 lb. yuca*
1 lb. malanga*
1 egg
1 tsp. anise
½ tsp. salt
½ cup flour
1 cup oil

You can find this two edible roots at your favorite supermarket in the Spanish vegetables section.

Peel the edible roots and put it to boil. Actually, you should cook the yuca longer. Take them out before they get too soft. Place them in the food processor until you make a dough, knead it with the beaten egg, anise, salt and flour until doesn't stick to your fingers. Shape in the form of a number eight deep fry them in oil at 375° F. Serve them with syrup.

Syrup for the fritter

2 cups refined sugar
1 cup water
¼ tsp. lemon juice
1 cinnamon stick
1 tsp. vanilla

Put all the ingredients in a pot except the vanilla. Boil it approximately for 5 minutes (230° F), add the vanilla when you take it off the stove.

Buñuelos

1 lb. yuca
1 lb. malanga
1 huevo
1 cdta. anís
½ cdta. sal
½ taza harina
1 taza de aceite

Pele las viandas y cocínelas en agua hirviendo sin dejarlas ablandar demasiado. Es posible que tenga que cocinar la yuca por más tiempo. Póngalas en el procesador de comida hasta hacer una pasta con ella, luego, amásela con el huevo batido, el anís, sal y harina, hasta que no se pegue a los dedos. Deles forma de número ocho y fríalos en el aceite caliente a 375° F. Sírvalos con almíbar.

Almíbar para los buñuelos

2 tazas de azúcar blanca
1 taza de agua
¼ cucharadita de jugo de limón
1 rama de canela
1 cdta. vainilla

Ponga al fuego todos los ingredientes menos la vainilla y déjelos hervir aproximadamente cinco minutos (230° F), añádale la vainilla al bajarla del fuego.

Cartas al Editor

Envie sus cartas por e-mail a:
Rumbonews@mediaone.net

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo.

Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónico para confirmar quién la envía.

Letters to the Editor

E-mail your letters to:
Rumbonews@mediaone.net

Letters must be less than 300 words in length.

Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

MCA Director says Tribune was out to get Duggan fired!

By Angela Ortiz

The Executive Director of The Massachusetts Citizens Alliance (MCA) told the audience of WCCM's Paying Attention radio show last week that Eagle Tribune reporter Nancy Rodríguez called his office with the specific intent to get Rumbo columnist Tom Duggan fired from his new lobbying job.

Duggan was hired in early March as the Director of Grassroots and Political Affairs for MCA, a Waltham based public policy organization, which is lobbying for the Protection of Marriage Bill in the legislature. "Nancy Rodríguez called my office and asked me if I knew of Tom Duggan's 'past.' I told her that Tom was very honest with me prior to being hired here. He told me about the accusations against him and the details surrounding his resignation from the Lawrence School Board three years ago," Rudnick recounted on the air.

Tom Duggan resigned from the Lawrence School Committee in 1998 after The Eagle-Tribune saturated the front page of their paper with over a dozen articles about a joke that was played on him by his ex-girlfriend. At the time of the incident, the ex-girlfriend said *publicly* (Eagle-Tribune 3/13/98) that Duggan had nothing to do with the joke, which was an Internet ad that made it look as though the couple was into swinging.

Duggan's new boss, Bryan Rudnick said that the Tribune reporter continually asked if everyone at MCA was aware of his so-called past and what they thought of Duggan working for MCA considering the company's public stand in favor of conservative family values.

"I told her we have a board of advisors and that they have never met Tom. I do all the hiring and firing and I am more than satisfied with Duggan's performance thus far. I have never doubted his character. But she went ahead and called everyone on the advisory board as though they were a board of directors and began to tell these people the Tribune's version of why Duggan resigned from the School Committee three years ago. There is no question in my mind they were trying to raise enough controversy here at MCA to get him fired."

The Tribune headline last week (Eagle-Tribune 05/13/01) read "Leader Questions Duggan Hiring" with quotes from Boston City Councilor Jim Kelley who said, "No one affiliated with MCA condones that kind of behavior." Rudnick said Kelley's words were twisted to embarrass Duggan and make him a public liability to the organization. "Coming from a journalism background and as a former journalist myself I decided to call the city editor at the Tribune (John Macone) to tell him I wanted a retraction and I didn't appreciate their calling my office to try and get Mr. Duggan fired."

Rudnick said in his conversation with Macone, the Tribune editor told him Duggan has a "shady past" and that there "were parts of the story so explicit that even the Tribune couldn't print it. "So I asked Mr. Macone exactly what he knew of Tom Duggan besides the trash they have printed about him. Obviously if there is something about Tom I should know about he should give me the courtesy of cluing me in for the betterment of my organization. Tom has a very public and integral role in this organization."

Nevertheless, Macone wouldn't relay any information about Duggan other than to say, "you don't really know Tom Duggan, he's involved in a lot of things. Maybe you should ask him to tell you about them."

"Given the way they have come after Tom just on this story alone," Rudnick opined, "There is no doubt in my mind if they knew of anything else damaging about Tom Duggan it would have already been on page one. They really should stop printing editorials disguised as news stories."

Rudnick appeared on Duggan's radio talk show on WCCM to publicly defend his newly hired Grassroots and Political Affairs Director saying, "The problem with this story is that the Eagle-Tribune obviously has it out for Tom. I find it highly unprofessional. For them to blatantly interfere with his privately held job shows the viciousness they are willing to employ when creating a story. Reporters are supposed to find a story and report on what happens. That didn't happen here. They called our board of advisors looking for anyone who might possibly make a negative comment about Tom. We at MCA have been speaking with our attorneys about possible legal action against the Tribune. They have no right to come after this guy the way they have. Whether they like him or not, their own story of three years ago clearly proved that someone else posted that internet ad and the person responsible for it publicly admitted it. Why they are still trying to hag this around his neck after all these years is beyond me, but my office is not going to take it laying down."

Duggan said very little about the controversy on his Saturday afternoon radio program until former School Committeewoman and longtime bitter rival Rita Falco called in on the air. "Tommy, what the Tribune is doing to you just isn't right," Falco said in his defense. Falco defeated Duggan in 1987 for the School Committee and the two have been at odds since that time. "If you don't bow down at the alter of the Tribune they are going to try and ruin your life. The problem is, Tommy, you don't play ball with them and they don't like that. You have never attacked anyone personally, it's always been about politics and there is no reason for them to treat you this way."

Bryan Rudnick said that advisory board member Jim Kelley was "caught off guard" when harassed by the Tribune for comments about Duggan. "These two men have never met. Councilor Kelley had no idea what the real story was about Tom and I suspect that Nancy Rodríguez didn't exactly give him an accurate account either."

On his own behalf Duggan would only say that he though the story was irrelevant after three years but spoke much more forcefully when the discussion turned to the way the Tribune violated the privacy of his friends and family.

"Look, the only thing I asked of the Tribune when this story broke was this," Duggan told his audience. "You print whatever you want about me. If you want to come after me fine, come after me. I'm a big boy and I have been through worse. If

(Cont. on page 21)

A Child By Any Other Measure

By Paul V. Montesino, PhD

Several years ago, while I was a banker involved in community investment affairs, I attended a dinner with a group of minority and professional activists that still sticks in my memory. Part of that group was several doctors from Boston City Hospital who were witness to violence in the inner city on a daily basis.

I will never forget a chat I had with an M.D., whose name escapes me sorry to say, who worked in the emergency room of the hospital. At the time there was much violence going on in the city involving teenagers.

"Sometimes—this dedicated African-American doctor told me—the attackers will come to the hospital emergency room after the shooting to ask about the condition of the wounded or the killed they have inflicted. It is amazing to see them look at their victims as though they are going to come back to health and life right away. No harm done. To these youngsters, the perpetrated acts of violence looked like a TV show or a movie flick. They expected their victims to bounce back to life the way they do in a Hollywood movie." I was shocked. Death was not an issue. Fantasy was. Today I hear the news that a thirteen year old in Florida has been found guilty of second-degree murder in the shooting death of his teacher.

I believe I mentioned earlier that I was a banker at the time. Bankers lend money. Well, sometimes they do. If a thirteen-year old tries to borrow money or even open a deposit checking or savings account in a bank without adult authorization, he or she will be refused the service. If a bank employee accepts the transaction, he or she will say goodbye to a promising banking career, no ands, ifs or buts. If the same thirteen-year old attempts to buy an automobile, get a driver's license or get married, the refusal is statutory. As a matter of fact, consent of any kind is unacceptable as far as a teenager is concerned. Our prisons are full of those deprived fools who thought or tried otherwise.

The crime committed by this recently condemned thirteen-year old is heinous enough. No doubt about that. Killing your teacher point blank with a gun is not right. Killing anyone for that matter is criminal. We cannot play God. This teacher had a gift of life that no one had the right to snuff out. He was entitled to enjoy his time on this Earth free from any challenge. Every second counted. The question we ask is whether this teenager, who otherwise had no concept of responsibility mentally or legally, could be held accountable for his actions.

Our society is opposed to the control of handguns. It would be considered a violation of a constitutional right going

back to a war with the British. A war we won a long time ago and don't have to fight any longer. We don't question that right. What we are asking is whether this teenager could exercise his portion of that constitutional right with any level of maturity that disagreed with his inability to exercise any of the other.

If he had stolen a car and run over a pedestrian he would have been found guilty of a foolish act and probably sent to a reeducation program as many adults have; his future driver's license would not have been revoked. A gun is different. We can all decide a gun is a right, but let a teenager, a black young man at that, use it in an irresponsible manner and we will hang him. In front of television cameras surrounded with the wrath of prime-time guests whose thoughts are full of righteous hate or unrepressed prejudice.

Talk about a fair trial. Condemned forever in the public eye is a better term. We were given the opportunity to see his demeanor in front of the cameras. We had a chance to guess the expression of a conniving adult hidden behind his young puzzled face. We even could judge his childish manners as the handiwork of a clever defense lawyer who successfully convinced a thirteen year old to behave like one. Hang the young fellow! Get him out of my sight! Next case!

This young man will complete his adolescence—please consider that word again, adolescence!—living in a jail cell. His life is finished. His face popularized by those of us who hate crime, as a poster child for juvenile crime control. The worse part is that he will never know why. It was not his decision; it was ours, and we know better than him.

We are the adults we want him to be like. We made the gun available to him; we did not use it to point and shoot.

Socrates said that doing wrong without knowing the difference between right and wrong was no wrong. This young man will take a long time before he knows the difference. We won't let him. He will always wonder what this fuss was really all about. Really.

Dr. Montesino was born in Cuba. After years working and becoming a Senior Vice President of USTrust company in Boston, he reinvented himself and became a full time professor in the Computer Information Systems Department at Bentley College in Waltham, Massachusetts. In addition to his Doctor of Philosophy degree, he achieved two Bachelor of Science degrees at Northeastern University and a Master of Business Administration degree at Babson College.

The Lawrence Environmental Justice Council announces the creation of its Environmental Hotline!

You can contact the LEJC with your concerns; illegal dumping, strange odors or emissions, respiratory illnesses, etc. Contact Rose Gonzalez at:

(978) 688-1655 or ejclgi@yahoo.com

Your call will be kept 100% confidential. We will report all potential violations and public health threats to the appropriate local, state or federal authorities.

Sociales



Miriam Juarez, hija de Carlos y Miriam Juarez y Héctor Pérez, Jr., hijo de Sara Saldaña y Héctor Pérez, Sr., contrajeron nupcias el 12 de mayo del 2001, en una preciosa ceremonia en el Knights of Columbus de Lawrence. Isabel Meléndez fue la Juez de Paz que celebró la boda.

Meléndez abre oficina de campaña



La candidata a la alcaldía de Lawrence, Isabel Meléndez, inauguró su local de campaña el Día de las Madres con un almuerzo y un gran grupo de simpatizantes que vinieron a respaldarla.

Si desea obtener materiales para ayudarla o hacer una contribución a su campaña, se encuentra localizada en la Calle Jackson entre las calles Essex y Methuen.

Decidiéndose por Adopción

Choosing Adoption

¡Hola! Mi nombre es Joseph

“El tambor es mi instrumento musical preferido. Yo puedo tocarlo muy bien. También, posiblemente cuando sea grande voy a tocar el tambor en una banda musical.”

Por Milton L. Ortiz

Este saludable jovencito, de descendencia latina, es Joseph. El nació en septiembre de 1990, y es bilingüe. Joseph es un niño buen mozo, con unos agradables ojos y pelo café.

El es amistoso por naturaleza. Su sonrisa le da vida a su rostro, y siempre parece estar de buen humor. Joseph tiene mucho talento tocando el tambor, también le gusta cantar y disfruta nadar. Debido a un pasado de negligencia, Joseph está en terapia, lo que le ha ayudado mucho.

El no es aún libre para la adopción, pero espera llegar a ser parte de una familia permanente. Ante todo, a él le gustaría ser adoptado junto con sus dos hermanos, Brian y Amaury, ya que su deseo más grande es continuar su crecimiento junto a ellos.

Usted puede ayudarlo a Joseph y a sus hermanos a encontrar un lugar llamado

HOGAR, llamándonos a MARE al (617) 542-3678 ó a la línea gratis 1-800-882-1176 y preguntando por Milton Ortiz. También puede llamarnos si desea aprender más sobre la adopción en general o recibir una copia gratis del folleto “Decidiéndose por Adopción”. Usted también puede encontrar información en español acerca de otros niños que están en espera, en el Manual de MARE, el cual se encuentra en las bibliotecas públicas en todo el estado de Massachusetts, o visítenos en el Internet: www.mareinc.org

Si la adopción no es posible para usted en este momento, usted puede ayudar a encontrar familias para estos niños. Respalde los esfuerzos de MARE, enviándonos hoy un cheque (pagadero a MARE) a la 45 Franklin Street, 5th Floor, Boston, MA 02110-1301.

Notas de un amigo

Por Guilmo Barrio

La Ley de la Extensión de Línea

Como se los mencioné en la edición anterior, lo que hizo fracasar al inversionista Donald Trump, aunque en un comienzo tuvo un gran éxito, y luego se diversificó y puso su nombre a todo para lo que los bancos le quisieron prestar dinero, fue lo que a largo plazo no le resultó tan positivo: La extensión de línea. Y hoy precisamente hablaremos sobre *La Ley de la Extensión de Línea*.

Si violar algunas de las leyes que les he estado presentando en cada edición de Rumbo fuera un delito que se castigara, una gran parte de las corporaciones estadounidenses estarían en la cárcel.

La ley más violada es por mucho la ley de la extensión de línea. Lo que es aún más diabólico es que la extensión de línea es un proceso continuo, que ocurre sin ningún esfuerzo consciente por parte de la corporación o el negocio. Es como un armario o un cajón de escritorio que se llena sin ningún esfuerzo apreciable por su parte.

Un día una empresa está totalmente centrada en un solo producto, que es altamente rentable. Al día siguiente la misma compañía dispersa sus esfuerzos en muchos productos y pierde dinero. ¿Se identifica usted con esta situación?

Considere a IBM, para mencionar una empresa que usted conoce. Hace años, cuando la compañía estaba concentrada en macrocomputadoras (Mainframes), ganaba toneladas de dinero. Hoy IBM está en todo y roza con apuros el punto de equilibrio. En 1991, por ejemplo, los ingresos de IBM ascendían a \$65 millones de dólares. Aunque terminó por perder \$2,800 millones de dólares. Eso equivale a una pérdida de casi \$8 millones de dólares diarios.

Además de vender macrocomputadoras, IBM ofrece computadoras personales, estaciones de trabajo (Workstation), computadoras de rango medio, software, redes, teléfonos; en una palabra, lo que se le ocurra. IBM incluso intentó introducirse en el mercado de computadoras del hogar con su PCjr. En el camino, IBM perdió millones de dólares en fotocopiadoras, que terminó vendiéndoselas a la Kodak, las Rolm, que vendió a Siemens, la Satellite Business System que tuvo que cerrar, la red Prodigy, que anda cojeando, la SAA, Top View, Office Vision y la OS/2.

Cuando una empresa alcanza un gran éxito, invariablemente planta la semilla de sus futuros problemas. Cuando se intenta ser todo para todos, se termina con serios problemas. Un gerente me dijo en una ocasión: “Guilmo, prefiero ser fuerte en algo, antes de ser débil en todo”. Y tiene mucha razón.

En un sentido estricto, la extensión de línea implica tomar el nombre de un producto con éxito, por ejemplo: “A-1” salsa para carne, y aplicarlo a un nuevo producto que se desea alcanzar, por ejemplo: “A-1” salsa para pollo.

Pero el marketing o mercadeo es una batalla de percepciones no de productos. ¿Lo recuerda? Eso lo conversamos en la cuarta Ley de la Percepción. Por eso, a pesar de contar con un presupuesto publicitario de \$18 millones de dólares, la A-1 de aves fue un triste fracaso.

Hay tantas maneras de extender un producto como galaxias hay en el universo.

Y se inventan nuevas formas todos los días. A la larga y en presencia de la competencia seria, la extensión de línea casi nunca funciona. Crear sabores es una manera común de intentar captar participaciones de mercado. Más sabores, mayor cuota. Suena bien, pero nunca funciona en los negocios.

Donde quiera que usted mire encontrará extensiones de línea y ésta es una de las razones por las que los comercios están repletos de marcas. Hay 1,300 champús diferentes, 200 cereales distintos, 250 clases de refrescos, etc., etc.

Invariablemente, el líder en una categoría es la marca que no ha hecho extensión de línea. Por ejemplo en alimentos para bebés. Gerber tiene un 72% del mercado, muy por delante de Beech-Nut y Heinz, las dos marcas que han extendido la línea.

¿Por qué los directivos y ejecutivos empresariales siguen creyendo que la extensión de línea funciona, a pesar de las abrumadoras evidencias en contra? Una razón, es que aunque la extensión de línea sea un perdedor a largo plazo, puede ser ganador a corto plazo, como lo conversamos en la edición anterior, en la Ley de la Perspectiva.

“Más es menos”. Mientras más productos, más mercados y más alianzas tenga un negocio, menos dinero gana. ¿Cuándo aprenderán las empresas que la extensión de línea lleva finalmente al olvido? “Menos es más”. Si quiere tener éxito hoy, tiene que concentrarse para crear una posición en la mente del cliente. ¿Por qué tiene dificultades Sears Roebuck? Porque la empresa intentó ser todo para todos y realmente eso no trabajó.

Para muchas empresas la extensión de línea es la salida fácil. Lanzar una nueva marca requiere no solamente bastante dinero, sino también una idea o concepto muy claro. Para que una marca triunfe, debe ser primera en una nueva categoría. ¿Se acuerda? Lo tratamos en la primera ley de esta serie *La Ley del Liderazgo*. La nueva marca debe posesionarse como una alternativa al líder. Esto lo conversamos en la novena ley llamada *La Ley de lo Opuesto*, ¿Lo recuerda? Las empresas que esperan hasta que un nuevo mercado se haya desarrollado, encuentran estas dos posiciones de liderazgo ya ocupadas. Así que vuelven al antiguo y seguro camino de la extensión de línea.

El antídoto para la extensión de línea es la valentía corporativa o del negocio, una mercancía que escasea. ¡Hasta la próxima!

Guilmo Barrio vive en Haverhill, es un activista comunitario, sociólogo, relacionador público, comunicador radial y una persona muy optimista.

La edición de Lawrence y Methuen de Rumbo se publica el 8 y el 22 del mes.

La edición regional de Rumbo se publica el 1ro y el 15 de cada mes.

Educación bilingüe: La medicina educativa del Siglo XX al presente

Por Juan González-Gómez, Ph.D.

El objetivo principal de la metodología de la educación bilingüe en los Estados Unidos, es remediar el bajo aprovechamiento académico y la alta incidencia de estudiantes que abandonan sus estudios antes de completar los cursos de la escuela superior.

La razón principal de los programas de educación bilingüe es la situación que ha existido por varias décadas entre los niños de grupos de la minoría, que indica que han sido retenidos dos o más veces bajo nivel académico.

Permítame ilustrar con las estadísticas lo que ha sucedido en el estado de Massachusetts, para que podamos tener una idea sobre la situación académica de los estudiantes de los grupos de minorías a nivel nacional.

En el año 1969, tres agencias del gobierno estatal: el Departamento de las Escuelas de Boston, el Departamento de Educación Estatal y el Departamento de Salud, crearon una Comisión Especial para investigar por qué habían miles de estudiantes que no estaban participando en el proceso educativo, en otras palabras, estaban fuera de nuestras escuelas sin haber terminado su escuela superior.

También hubo agencias cívicas que investigaron la situación académica de nuestros niños hispanos en el estado de Massachusetts, como la Asociación para la Promoción de los Derechos Constitucionales de los Hispanos (sigla en inglés - APROSS.)

El estudio que se hizo entre los estudiantes hispanos, mostró la siguiente data:

26 % fueron retenidos 1 grado (132)
25 % fueron retenidos 2 grados (128)
12 % fueron retenidos 3 grados (62)
5 % fueron retenidos 4 grados (24)
8 % fueron retenidos 5 grados o se salieron de la escuela (39)
11 % se desconoce su situación (54)

Solamente el 13 % de los niños estaban en su grado correspondiente. Claramente, desde el punto académico, el programa educativo estaba fracasado antes de ser establecido, el nuevo programa de metodología bilingüe. (Acción para el Desarrollo de la Comunidad de Boston) siglas en inglés - (ABCD), abril 1969, pág. 16.

En 1970, el Concilio Regional de Nueva Inglaterra reportó en un libro la siguiente data sobre la condición académica de los estudiantes hispanos: "En los estados de Nueva Inglaterra, el 25 por ciento de la población estudiantil hispana ha sido retenida en el mismo grado durante tres años; el 50%, por lo menos 2 años. Únicamente el 12 % fueron encontrados en el grado correcto de acuerdo a su edad." (Concilio Regional de Nueva Inglaterra, 7 de julio de 1970.)

La mayor razón que encontraron las

agencias gubernamentales y cívicas sobre el porqué los niños estaban fuera de la escuela o fracasando en sus estudios académicos, fué que el sistema escolar no tenía un adecuado programa académico. Para remediar esta trágica situación se estableció el Programa Transicional de Educación Bilingüe en el estado de Massachusetts.

El 4 de noviembre de 1971, en un acto histórico, el Gobernador Francis Sargent firmó la primera ley estatal de educación bilingüe, y Massachusetts se convirtió en el primer estado en legislar un Acta de Educación Bilingüe Transicional, a pesar de que otros estados ya habían establecido diferentes proyectos de educación bilingüe, pero sin tener una ley estatal.

Estos estados son los siguientes: Florida, Texas, California, New Jersey, New York y los territorios de las Islas Vírgenes y Santa Cruz. El Presidente Lyndon B. Johnson, firmó el Acta Federal de Educación Bilingüe, el 2 de enero de 1968.

Esta Ley le dió un tremendo impulso a la educación bilingüe, de tal manera, que se establecieron 70 proyectos de programas bilingües en toda la nación, ya que proveía los fondos de ayuda económica suplementaria para los distritos escolares interesados en mantener los proyectos ya existentes o crear proyectos de educación bilingüe.

Comenzando con la administración republicana del ex presidente Ronald Reagan, los fondos fueron cortados a petición de intereses conservadores dentro de su partido, que veían los programas de Educación Bilingüe como un privilegio para los grupos de las minorías. Recordemos que en cada reforma social siempre hay y habrá opositores. El hecho es que los programas de educación bilingüe han ayudado a miles de estudiantes recién llegados a este país, a sobrevivir y triunfar en este sistema educativo de los Estados Unidos.

No debemos confundir la enseñanza de lenguas extranjeras con la educación bilingüe. Son dos cosas o dos conceptos muy diferentes. Aún si usted le cambia el nombre de educación bilingüe y le pone un nombre para disimular, seguirá siendo educación bilingüe. Tratar de eliminar un programa educativo cuando existe la necesidad de tenerlo, hasta que llegue al nivel 0 es, a mi entender, retroceder a usar la antigua metodología. Si esto se logra, debemos pensar que también se logra los mismos resultados que he mencionado al principio de este ensayo.

El Dr. González-Gómez es profesor de literatura en Lawrence High School.

MSPCA AHES

“Pawsitivamente Interesante”

MSPCA - Methuen / Rumbo
Cooperative Education Column

¿Quiere adoptar a una mascota? Estos están disponibles.



Zoe es una cachorra de 8 meses, mezcla de Pit Bull, castrada. Sabe comportarse dentro de la casa, aunque le vendría bien un entrenamiento en obediencia. Es muy buena con gatos, muchachos y otros perros. Le gusta jugar a la pelota. ¡Ella es la perra perfecta para la familia perfecta!



Flower tiene 8 años de edad, es una gata hembra y no está castrada. De pelo largo color naranja y blanco, que se encontraría muy bien en una casa con adultos y chicos mayores. Es muy cariñosa y afectuosa, pero también le gusta su espacio. Llegó a nosotros como gata callejera.

MCA Director...

(Cont. from page 19)

you want to dig into my past fine, dig into my past. If you want to talk to the women I date, my family or my friends...about ME, that's fine too. But the Tribune was digging into the private lives of everyone in my life and calling me daily to ask if I was ready to resign yet. They kept telling me if I didn't resign the private details of everyone around me would be made public including accusations that were unfounded. That just isn't fair. These people are not elected officials and I was not about to let the Tribune destroy everyone around me just because the Tribune has a political agenda to get me off the School Committee. That, on top of the fact that I was actually trying to accomplish something on the School Board and couldn't get anything done because all people could talk about was this ridiculous Internet story so I walked away."

Mr. Rudnick said he is very happy with the work Duggan is doing for his organization. "Tom Duggan is a very important part of the success we've had in

the last few months. He is responsible for gathering more than 20,000 signatures for House Bill 3375, the Protection of Marriage Bill. We presented those signatures to Speaker of the House Tom Finneran's office at the State House two weeks ago after holding a press conference. If it weren't for Tom this couldn't have happened. We owe a lot of our success to Tom's political and media experience. He has a bright future at Massachusetts Citizens Alliance and we are happy to have him on board despite the image the Tribune tries to portray of him."

Abigale Agnew contributed to this article.

You can email your comments and suggestions to Tom Duggan at Tdugjr@aol.com or you can visit his web page: www.tommyduggan.com

Comentarios o sugerencias sobre esta publicación serán bien recibidos en: Rumbo

315 Mt. Vernon Street, Lawrence, MA 01843

o por medio del Fax: (978) 975-7922

Se Solicitan Oficiales de Seguridad

Ofreciendo \$500 Bono para tiempo parcial con este anuncio
Salario comienza de \$8-11/hora.

Requerimientos

1. Diploma de Graduación/GED
2. Expediente criminal limpio
3. Mayor de 18 años
4. Hablar y escribir en Inglés

No necesita experiencia

Contact us M-F, 9am-5pm at
40 Church St., Lowell, MA • (978) 452-2127 or
M-F, 10am-4pm at 1000 Elm St., Manchester, NH



Televisor de 50"

Usted puede alquilar uno y terminar comprándolo con bajos pagos semanales. Disponibles ahora.
Llame al 1-800-774-4553

Techos - Ventanas - Sidding

Ofrecemos estimados gratis 7 días a la semana.
100% financiamiento disponible aún con mal crédito.
Si está interesado, llame a
PRO-SIDE
(978) 937-3744
(978) 937-9479
o en español, (978) 902-4771

JOB OPENINGS

Apparel Mfg Corp – the Nations leading military uniform manufacturer has **Immediate openings** for experienced:

- **CLOTH SPREADER/CUTTER**
 1. Excellent pay rates & benefits
 2. Must speak & read English
- **QUALITY CONTROL INSPECTOR:**
 1. Must be able to read & write English
 2. Must have excellent sewing/tailoring skills
 3. Excellent pay & benefits
- **FLOOR SUPERVISORS:**
 1. Experienced on Pants & Skirts
 2. Able to train operators
 3. Excellent pay & benefits

Relocate to beautiful Sterling Connecticut about 1 ½ hrs from Lawrence. Relocation assistance available.

Apply:

Apparel Mfg Corp.
29 Industrial Park Road
Sterling, CT 06377
(860) 564-1799

Area Director (Bilingual Spanish)

Division of Employment and Training Northeast Area Director. Manages the delivery of employment services in a collaborative Career Center environment, Northern Middlesex Area. Coordinates the interaction between the Career Center and Unemployment Insurance programs to ensure the delivery of effective reemployment services to the unemployed; connect qualified workers with employers; facilitate the delivery of skills training programs and provides information to area business and government leaders on local labor market and economic development. Position requires at least five years of experience in business administration, business management or public administration, of which four years must have been in a supervisory capacity. Commonwealth of Massachusetts benefit package. An equal Opportunity/Affirmative Action Employer. Bilingual Spanish preferred. Women, minorities, veterans and people with disabilities are encouraged to apply. Submit resume and cover letter no later than June 11th to:

Division of Employment and Training, HR Dept.
job # 2001-15-C
19 Staniford Street, 3rd Floor
Boston, MA 02114

You can find back issues of Rumbo
in our web site:
www.rumbonews.com



OFICINA LEGAL DE
Robert F. Brown

Práctica Legal en General incluyendo:
Salud Mental y Justicia Criminal.

Consulta inicial limitada gratis.

Estamos a su disposición
para sus necesidades legales.

Llámenos al
(617) 328-0500

If you have news from your non-profit organization, please send them to us. email it to: rumbonews@mediaone.net

Lawrence Grassroots Initiative (LGI)
“social change through grassroots democracy, ecology, justice and non-violence...”

Bernstein Bookstore, 468 Essex St. Lawrence
Phone (978) 688-3569 Fax (978) 688-0598

Check out L.G.I.'s website at www.lawgrassroots.org.
UPCOMING EVENTS:

Help with the Community Garden! 6/8, 6/10 & 6/17

Thank you to everyone who has been helping with the garden, so far we have a lilac bush, apple trees, sunflowers, corn, squash and beans planted...come help us plant more. We also have a compost now, so bring your compost down!

We do need people willing to do more digging... Friday June 8th, we will be working on putting up a fence Sunday June 10th & 17, from 1-5pm will be other work days. For more information call Rose at (978) 688-1655.

If you can't come on these days, just give a call... The plot is right next to the Bernstein Bookstore, 468 Essex St., Lawrence, MA

Help distribute the Merroh Awke, Write for the Merroh Awke!

MERROH AWKE: A PROGRESSIVE NEWSPAPER FOR THE MERRIMACK VALLEY. The Merroh Awke is a community newspaper, written and produced by local activists. Our SPRING 2001 issue is available NOW and we need people to distribute far and wide in the Merrimack Valley.

Also if you have an article, poetry, ranting, drawings or items of this nature you would like to submit for our next edition please e-mail submissions to lgi@igc.org We will need help with translation so anyone interested in helping should contact LGI or send an E-mail to Tennis Lilly at the above address.

¿Dónde puede encontrar Rumbo? (Where can you find RUMBO?)

Esta lista se ofrece en forma de reconocimiento a los establecimientos que por cerca de cinco años han permitido nuestra distribución.

Andover/No. Andover

ANDOVERS GIFT SHOP, 4 Main St.
ANDOVER HIGH SCHOOL, 80 Shawsheen Rd.
ANDOVER MEMORIAL LIBRARY, Elm Sq.
BROADHURST, LAKIN & LAKIN, One Elm Sq.
MASS. ELECTRIC, 1101 Turnpike St.
RAYTHEON CO., 350 Lowell St.
SPAR & SPINDLE GIRL SCOUTS, 1740 Turnpike St.
THE ADDISON GALLERY, at PHILLIPS ACADEMY

Haverhill

ABC CONSENTINO MID. SCHOOL, 685 Washington St.
CITIZENS CENTER, 10 Welcome st.
CRISTINA'S, 32 Emerson St.
GIRLS INCORPORATED, 7 Williams St.
GR. HAVERHILL CHAMBER OF COMMERCE, 87 Winter St.
HAVERHILL CITY HALL
HAVERHILL HIGH SCHOOL
HAVERHILL PUBLIC LIBRARY, 99 Main St.
J.P. MARKET, 143 Locust St.
MARTE GROCERY STORE, 111 White St.
NORTH ESSEX MENTAL HEALTH/HES, 60 Merrimack St.
NORTHERN ESSEX COMMUNITY COLLEGE, Elliot Way
SPANISH COMM. GROCERY STORE, 295 Wash. St.
ST. JAMES CHURCH, Winter and Primrose
WHITE STREET MARKET, 111 White Street
YMCA, Winter
YWCA, 107 Winter .

Lawrence

3J MARKET, 88 Auburn St.
ABBA TRAVEL, 350 Essex St.
ABASCAL REALTY, 87 Essex St.
ADULT LEARNING CENTER, 305 Essex St.
ALTAMIRA MARKET, 127 So. Union St.
ANDOVER BANK, 450 Essex St.
BANKBOSTON, 257 Essex Street
BANKBOSTON, Rt.114 (Winthrop Ave.)
BERNSTEIN BOOKSTORE, 468 Essex St.
BONGI'S, 144-146 Common St.
BOTANICA SAN MIGUEL, 147 So. Union St.
BRIAN.S HARDWARE. 332 Broadway
CLVS, 145 Haverhill st.
CAFE AZTECA, 180 Common St.
CENTRO DE PEQUENOS NEGOCIOS, 276 Essex St.
CHARTER SCHOOL. 34 West St.
CIBAO CALLING CENTER, 292 Lawrence St.
CITY HALL, 200 Common St.
CLASS INC, 1 Parker St.
COMM. DEV. DEP., 225 Essex St.
DEGNAN INSURANCE, 237 Essex St.
DEMOULAS SUPERMARKET, Essex Plaza
DOMINICANA DE VALORES, Jackson St.
EBONY & IVORY, 12 Newbury St.
EL MELLO GROCERY, 245 So Union St.
ESSEX ART CENTER, 56 Island St.
ESSEX TOWER SENIOR CENTER, 18 Franklin St.
FIRST ESSEX BANK, 555 Broadway
FIRST ESSEX BANK, 296 Essex St.
FUNERARIA FARAH, 170 Lawrence St.
GARCIA LIQUOR STORE, 260 Jackson St.
GIL TRAVEL, 195 Lawrence St.
GOMEZ MARKET, 252 Water St.
GR. LAW. COMM. ACTION CO., 350 Common St.
G. LAW. FAMILY HEALTH CENTER., 34 Haverhill St.
HENRY JEWELRY, 77A Essex St.
HERITAGE PARK CHIROPRACTIC, 170 Common
HISPANIC OFF. PLANNING & EVAL., 9 Pemberton St.
IMMIGRANT CITY ARCHIVES, 6 Essex St.
KHARISMA'S GIFT SHOP & MORE, 8 So. Broadway
KENNETH L. MACOUL, 280 Haverhill St.
LA BAHIA RESTAURANT, 15-A, Newbury St.
LA CASA DE MARIA INMACULADA, 65 Union St.

LA FRUTERIA, 75 Manchester St.
LA LECHONERA, 20 Union St.
LAWRENCE COMMUNITY POLICE, Parker St.
LAWRENCE FAMILY DOCTORS, 101 Amesbury St.
LAWRENCE GENERAL HOSPITAL, 1 General St.
LAWRENCE HIGH SCHOOL, 233 Haverhill St.
LAWRENCE PLANNING & DEV., 235 Essex St.
LAWRENCE POLICE DEPT., Lowell St.
LAWRENCE PUBLIC LIBRARY, 22 Lawrence St.
LAWRENCE PUBLIC SCHOOLS, 255 Essex St.
LAWRENCE SENIOR CENTER, 155 Haverhill St.
LAWRENCE SAVINGS BANK, 300 Essex St
LAWRENCE YOUTH COMMISSION, 195 Essex St.
LOS PIOS MARKET, 205 So.Union St.
MACDONALD'S, Andover & Beacon St.
MACDONALD'S, 50 Broadway & Essex St.
MARIA INMACULADA, 189 Maple St.
MARIA INMACULADA, 172 Lawrence St.
MERAN TAX, 65 Merrimack St. Suite 12
MERENGUE SUPERMARKET, 298 Park St.
MERENGUE TRAVEL, 214 Broadway
MERRIMACK TAXI, 15 Newbury St.
MERR.VALLEY CHAM. OF COMM., 264 Essex St.
MIGUELINA, 154 Essex St.
MI SALON, 169 Essex St.
NORTHERN ESSEX COMM. COLL., 45 Franklin St.
NORTHERN ESSEX COMM. COLL., 78-80 Amesbury St.
PACKARD PHARMACY, 128 Parker st.
PEROTTA'S SUPER DRUG, 292 Prospect St.
POPULAR MARKET, 54 Parker St.
PSYCHOLOGICAL CENTER, 1 So. Union St.
RAMIREZ DRY CLEANING, 17 Newbury St.
RIVERSIDE HOUSE OF PIZZA, 8 So. Broadway
SALAFIA ASSOCIATES, 57 Bruce St.
SANDOVAL'S MARKET, 187 Lawrence St.
SANTOS CONVENIENCE STORE, 486 Howard St.
ST. PATRICK'S MEMORIAL CTR., 11 E. Kinston St.
SILVERA'S FURNITURE, 182 Broadway
TONNY'S LIQUORS, 115 Newbury St.
TOP DONUT, 123 Lawrence St.
TOUCH OF ELEGANCE, 130 So.Union St.
TOWER HILL VARIETY & SUBS, 101 Ames St.
UNIVERSAL DISCOUNT, Essex St.
VISION OPTICAL, 327 Essex St.
YMCA, 40 Lawrence St.
YWCA, 38 Lawrence St.
VALDEZ PHOTO, 366 Essex st.
VERDAGUER, DR. MIGUEL A., 1 Canal St.
VILLA TAPIA, 610 Andover St.
ZAPATOS AQUI, 5 Franklin St.

Lowell

BANI RESTAURANT, 618 Merrimack St.
BLAINE'S, 231 Central St.
BROTHERS' PIZZA, Merrimack and Cabot Sts.
CHARO'S BAKERY, 160 Merrimack St.
DEBS VARIETY, 408 Bridge St.
DR. AN WANG SCHOOL, W. Meadow & Varmin Ave.
EXEL BOTTLE LIQ.STORE, 613 Merrimack St.
FRUEAN'S TROPICAL MARKET, 462 Bridge St.
HOUSING AUTHORITY, 350 Moody St.
INFANTE'S GROCERY, 198 Broadway
KARINA GROCERY, 32 Westford St.
LOWELL COM. HEALTH CNTR., 585 Merrimack St.
POLLARD MEMORIAL LIBRARY, 401 Merrimack St.
ROBINSON MID. SCHOOL, 110 June St.
ROBINSON'S SANDWICH SHOPPE, 201 Central St.
SAINTS MEMORIAL MEDICAL CENTER, Rte.38
SALEM ST. VARIETY, 97 Salem St.
SALON DE VARAS, 638 Chelmsford St.
STORE 24, 494 Bridge St.
U/MASS BOOKSTORE, 1 University Ave.
U/MASS DOWNTOWN B'STORE, 151 Merrimack St.
VERDAGUER, DR. M.A., 9 Central St., Suite 607
VIVA TRAVEL/AUTO INS., 171 Appleton St.

Manchester (N.H.)

WASHINGTON SAVINGS BANK, 30 Middlesex St.
BASTIAN MARKET, 373 Union St.
CENTRO LATINO, 521 Maple St.
MANCHESTER CITY LIBRARY, 405 Pine St.
ROSE BUD, Maple & Merrimack Sts.
ROSE PETAL (Tintorería) 300 Merrimack St.
SPRINGFIELD COLLEGE, 500 Common St.
STAR FASHION, 971 Elm St.
TEEN HEALTH CLINIC (At YMCA), 72 Concord St.
TWO GUYS MARKET, 414 Union St.
UNH at Manchester, 400 Commercial St.
YMCA, 30 Mechanic St.
YWCA,

Methuen

1859 HOUSE, 16 Hampshire St.
ANDREW TRAVEL, 19 Hampshire St.
BUCO LIQUORS, 441 Prospect St.
CAROLINA CONVENIENCE STORE, 462 Prospect St.
CENTRO DE ENVEJECIENTES, 77 Lowell st.
CONLIN'S PHARMACY, 30 Lawrence St.
COSTA-EAGLE COMMUNICATIONS, 462 Merrimack St.
COUNTRY KITCHEN, 18 Hampshire St.
C.V.S., 64 Swan St.
ELLEN'S COVER UP, 283 Broadway
HIGH SCHOOL, 1 Ranger Rd.
JACKSON RESTAURANT, 478 Lowell St. (Rt.110).
KIM'S PIZZA & SUBS, 438 Prospect St.
LAW. METHUEN COMM. COALITION, 1 Broadway.
MAMA'S MARY'S, 322 Merrimack St.
MERRIMACK FUEL MART (SUNOCO), 341 Merrimack St.
METHUEN FAMILY RESTAURANT, 246 Broadway
MSPCA, 400 Broadway (Rt.28)
NEVINS LIBRARY, 13 Branch St.
NEW ENGLAND MASSAGE THERAPY, 11 Messina Ave.
PETTORUTO'S MARKET & GIFTS, 456 Prospect St.
POLANCO MARKET, 51 Center St.
PRISCILLA'S PLACE, 238 Pleasant St.
ROSTRON'S PACKAGE STORE, 38 Hampshire St.
SHEEHAN'S GAS STATION, 26 Lawrence St.
SPEEDY PIZZA, 66 Broadway
TOWN HALL, 41 Pleasant St.
TOWN HALL, 90 Hampshire St.

Middleton

ESSEX COUNTY CORR. FACILITY, 20 Manning Ave.

Nashua (N.H.)

ADULT LEARNING CENTER, 4 Lake St
CITY HALL.,
C & J VARIETY, 27 Chesnut St.
P & J II MINI-MARKET, 58 Chesnut St.
NASHUA CALLING CENTER, 46 West Hollis St.
NASHUA SOUP KITCHEN, 42 Chesnut St.
ST. FRANCIS XAVIER CHURCH, 41 Chandler St.
SOUTHERN N.H.REG.MED.CENTER, 8 Prospect St.
TU CASA RESTAURANT, 60 West Hollis St.
VIGO, 6 Daniel Webster Hwy.

Salem (N.H.)

FRANKLIN PIERCE COLLEGE, 12 Industrial Way

Comentarios o sugerencias sobre esta publicación serán bien recibidos en: Rumbo
315 Mt. Vernon St., Lawrence, MA 01843
por Fax: (978) 975-7922
e-mail: rumbonews@mediaone.net